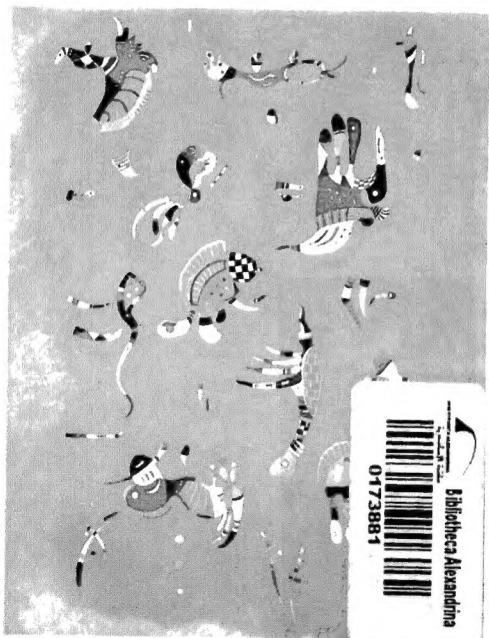




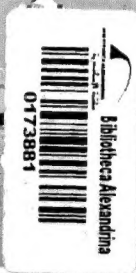
المشروع القومي لترجمة

دراجوشنامبووك

# لغة التمزق



ترجمة: رفعت سلام - تقديم: ادوارد الخراط



249



المشروع القومي للترجمة

# لغة التمرق

تأليف

دراجو شتامبوك

مقدمة

ادوار الخراط

ترجمة

رفعت سلّام



٢٠٠٠

هذا العمل ترجمة عربية كاملة  
للقصائد التي يضمها ديوان

DRAGO STAMBUK  
INCOMPATIBLE ANIMALS,  
Writers Workshop Publication,  
*Calcutta, India, 1995*

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأممية

---

رقم الإيداع ١١٠٤٥ / ٢٠٠٠

تصوير : يوسف نبيل



دراجو شتامبوك



## لغة التمزق

### ادوار الخرافات

- إن غموض الشعر الحدائى غموض خصب ؛ إذ يتيح للقارئ أن يجد فيه أكثر من تأويل ، وكلها تأويلات ممكنة ومشروعة .
- قراءتى لديوان " لغة التمزق " للشاعر الكرواتي المرموق دراجو شتامبوك أتاحت لى أن أتلمس عدة تيمات أساسية ، منها :
- موقف فلسفى يكاد أن يكون رواقياً من خبرة الموت .
  - مواقع الأمكنة والمدن والجزر التي تلهم هذا الشعر ليست مواقع تاريخية جغرافية فقط بل هي مواقف روحية .
  - النأى عن الستمتالية السافرة يَضمّر انحيارات عاطفية حارة كامنة .
  - ذلك يتأتى عن رؤية الشاعر التى يمكن تركيزها فى أن الوجود ليس محكوماً فقط بحيوانات متنافرة - الطاووس والنمر والفيل والحيوان الإنسانى بالطبع ، بل هو محكوم أساساً بحيوات متنافرة .
  - لا جدوى نقدية حقيقية في محاولة تفسير الطاووس مثلاً بأنه طائر الشعر الجميل ، والنمر بأنه الشعر الرشيق المنطلق فى حيوية واندفاع ، والفيل بأنه الشعر الراسخ القوى الركين ، هذه تفسيرات أو تأويلات أو احتمالات ممكنة أوجتها لى لإقاعات قصائد الأقسام الثلاثة التي يتكون منها الكتاب ، لكنها ليست إلا اجتهداً ممكنأ من بين اجتهادات ممكنة كثيرة أخرى .

خبرة مواجهة الموت ومشهد القبور ترود هذا الشعر ولانكاد  
تفارقه . وليس موقف الشاعر من هذه الخبرة هو الفزع أو الإنكار أو  
الرفض ، مما نجد مثيلاً له فى كثير من الشعر المبين ، ولكنه موقف فيه  
من القبول ما يكاد يقترب به من الرواقية ، أو حتى من رؤية الحلولية  
فى الكون والذوبان فيه ؛ مما نعرفه عن خبرات صوفية .

ولعل أبلغ ما يأتى فى هذا الصدد ما نقرأه فى قصيدة « فناع ما  
بعد الموت » ،

وهكذا سيجيئون بى أنا أيضاً  
ذات يوم جميل إلى جدار الضوء الأسود  
مع ظلال الموتى الكثيفة فى مكن  
سيأتى الليل المفعم بالليمون والزنبق  
وعندما ينساب ضوء القمر بلا صوت من البشم  
ويتوقف قلبى خفية  
سيرتعش نسيج العنكبوت

وهو ما يتواتر فى الديوان كله . ففى قصيدة « رجل تيوتوتى »  
لا تنبشوا جثتى أو تنقلوا قبرى  
فقد أصبحت جزءاً من شئ آخر  
مستكناً فى الوجه المضاد الغنى للعالم



فى سكىنة مع مُنحنى الحياة

وقصيدة « إعادة توحيد » كلها رؤية حلولية ، ومنها :

إلهى

طوّح بى كأسطوانة ذهبية

إلى الفجر الذى يلى ليلة انتظار

فالشاعر هنا يرى الموت فجراً بعد ليلة طويلة من الانتظار، بل إن

اسم سيدة يونانية علي أحد شواهد القبور في المتحف الوطنى اليونانى  
بأثينا يلهمه بقصيدة يقارن فيها الموت بالصحو من ليل الأوهام .

القبور حضور مائل فى هذا الشعر :

ظل مقبرتي يزداد طولاً « مستيقظاً »

الحقول المبدورة بالقبور « ريجيل بيلاتريكس »

ونضعينى فى مقبرة من رخام « فراق »

تبدو السماء المظلمة فى الأعلى

قبراً حديث الإعداد « خفّاش أبيض »

هنا فى المقبرة الكرواتية

أحس بشهوة التيتان والخيانة الأبدية « زاجريوس »

ومن المهم أن نلاحظ إحساس الشهوة عند التيتان فى المقبرة

أما الموت فيكفى أن أشير إلى :  
أنا عاشق الموت والبحر «كثيرا»  
يتخذ الموت اسماً مغلوطاً كموجة سوداء «أعمدة»  
رأى فى يده .. يد الموت «صخرة البحر»

لعل مما يشوقنا ويمتعنا أن غرام الشاعر بالمواقع والأماكن والمدن والجزر ، يدفعه أن تتحول هذه المواقع إلى مواقف فكرية وعاطفية محكمة ، وأن تصبح أماكن للروح . فهي ليست مجرد ذكريات عن أماكن جميلة أو مؤثرة ، بل إن هذه المواقع الروحية تستفز عند الشاعر مشاعر وتأملات وروى تتجاوز الجغرافيا والتاريخ بكثير ، لنصل إلى عمق فى الخبرة الشعرية تتحول فيه المدن أو الجزر إلى :

صورة الأرض اللازوردية

فى حدقات واسعة

خلال سقف من غيوم انسانية سوداء «زُحْرِب»

وهو عندما يشير إلى كرواثيا الأبدية إنما ترتبط عنده بأنها « فى قاعات ضوء البحر » « لعل النهر السرى الوحيد لا يعتريه الجفاف » ؛ فهذه صورة أو مجاز للحس الوطنى يرتفع به من مجرد الشعارات المبتذلة . ويندرج فى مجرى إنسانى عام لا يمكن أن يناله «الجفاف» وفى هذه القصيدة القوية « إحياء العظام الميتة » يدحض الشاعر فكرة

الوطنية السهلة المباشرة، بل يصعد بها إلى ضرورة العدالة ؛ فهي ليست أنشودة للوطن إلا بقدر ما هي أنشودة - مؤسسية ومؤثرة - للحياة .

وفي قصيدة « الفئران المتجمدة في سيرايفو » نجد الخصيصة البارزة في شعر دراجوشتامبوك ، وهي ما يمكن أن أسميه « ضد الستمتالية » سواء كان ذلك في سياق القصائد التي يصح أن نسميها « وطنية » ؛ إذ تعطى للوطن معنى أعرض وأوسع من الفكرة المبتذلة الشائعة ، أو القصائد التي يمكن أو نسميها « قصائد حب » وجمالها يتأتى بالضبط عن قدرة على كبح العاطفة وتحويلها إلى لائق صلبة وهاجة من الشعر .

وفي قصيدة « سبالاتوم » وهو الاسم اللاتيني لمدينة « سبليت » الكرواتية ، نجد أن المدينة التي تعيش على « شعاع منكسر يفوخ في الخضرة » مدينة راسخة ولكنها خيالية ، ومع ذلك يمكن الاحتفاظ « بالآلم والحنان وربما اسم أو اسمين وميدان ورائحة الميناء ، في كف المرء » ، بينما يحس الشاعر بجميع الكوارث الممكنة والميتات الرهيفة ، ويسأل : هل البحر أمامه ؟ فهل البحر دلالة علي الحرية والانفتاح والانطلاق ؟ هل هو ممكن ؟ هل هو قائم ؟ .

إن مثل هذا التساؤل وحده ينفي ضجيج الزيف ويلغى الشعارات ويحذف التسايل العاطفي دون أن يحذف أو يقلل قوة العاطفة الكامنة .

وهو ما نلجده بصورة أخرى فى قصيدة «زاجيروس» وهى زغرب  
عاصمة كرواتيا ، ولعل فى استشارة الاسم اللاتينى القديم لزغرب  
تعبيراً عن نوستالجيا لماضى مجيد .

مزقة أشلاء

متى ستعيدين

اكتمالك ؟

ولكن النوستالجيا ليست فقط عاطفة مستبدة مستأثرة ،

بل ولسوف تطلق أسنانه غضبى

صرير أسنان الملك القديم

فى هذه القصيدة ليس هنا استسلام بل غضب

ومن قصيدة « عيد الميلاد فى سبليت ١٩٨٦ » نجد « ضد » ماهو

شائع عن سلام الكريسماس وروح التسامح ، فقد « أغلقت ابواب

الكنيسة » وانطلق رفيقان فراعاً فى ذراع ، روحين فارقا المدينة فهل

غادراها حقاً ؟ أم أن هذين الروحين - ومئات وآلاف الأرواح المغدورة

- تظل معنا ، هنا ، فى سبليت وفى كل سبليت أخرى ، فى مئات

وآلاف المواقع ، من فلسطين إلى الكونغو ، ومن رواندا وبورندي إلى

المسيبى ، ومن كل المدن التى أصابها عسف الطغاة ؟

نفس النبرة ضد الستمتالية تسود قصائد الحب ، وتناهى بها بعيداً

جداً عن ابتذال أغاني البارات الغرامية الشائعة

ففى قصيدة « فراق » :

تشقّين روحى كالأخشاب

فتشتعل - الماء لا ينطفئ

إن قوة الألم هنا تأتي من مفارقة وصف الفراق بأنه مثل شق الخشب دون أى مبالغة فى استشارة الألم الحقيقى .

قصيدة « رسام مخضرم » مثلاً هى ضد العاطفة والتحسر والتفجع ، لكنها مغمورة ، بإيجازها ، فى الماء الخفى للحنوّ القديم .

من الملاحظ أن قصائد دراجو شتامبوك القصيرة جداً قصائد فعالة قوية الأثر علي رغم إيجازها بل ربما بسبب هذا الإيجاز ، ومن الأمثلة الواضحة على ذلك قصيدة « قبة الريح » ، فهى مزيج من حب الوطن فى جنوب كرواتيا ، ومن رثاء تقوله الريح الغربية « لجميع البحارة الموتى الضائعين فى البحر »

فعالية هذا الشعر تنأتى من صلابته ، كأنه بلور يشيع بنور حارق ولذلك بالضبط فإن هذا الشعر تلهمه إلى جانب العاطفة المضمرة الراسخة ، ثقافة عريضة وتحكم عقلى ، وهى خصيصة بارزة فى الشعر الحدائى .

وقد رأينا الإشارات التاريخية والأسماء اللاتينية ، والإيماءات العلمية من المعجم الطبى أو الفيزيائى أو الفلكى أو الموسيقى .

« أخطى نفسى بالعالم . بخريطة العالم »  
« تحت عين العقل » « احتراق الذكريات »

وفي تقديرى أن الشعر الحق هو الشعر الذى ينقد « تحت عين العقل » ، فهو ليس فقط « منارة تضرب أضواؤها القلب » قصيدة «حيوان بامبره» بل هو منارة تضرب أضواؤها العقل أيضاً .

وفي هذا السياق ، أوما يقاربه ، لحمد أن الشاعر يدرج التفاصيل اليومية الصغيرة في إطار يتجاوزها ويكسبها دلالة أكبر بكثير من مجرد وجودها المادي الصغير .. والشواهد هنا كثيرة .

على الأرض آلة كاتبة  
يلفني النوم كموجة دافئة «شتاء في اتجاه النوم»  
وفي قصيدة « ملكة من إنجلترا »  
كنت أتكلم في التليفون  
مع فأرى الصغير  
وقلب شخص ما كان يدق  
في المنزل المظلم  
.....  
كان قلبى فى طبق

الشوكة والسكين جاهزتان  
وكنت أول من يلوق  
هذا اللحم المميز

وليست التفاصيل الدقيقة التي تكتسب دلالة أعمق فقط ، بل إن روما من الدعابة والمفارقة Paradox تسرى في الشعر فتتقى عنه جفاء أو صرامة جدية أكثر مما ينبغي ؛ لأن « الصرامة » و« الجدية » يمكن بل ينبغي أن يكونا هما صلب اللعب في الفن .

انظر مثلاً قصيدة « أخت أيرلندية »

كتفاها كانتا كتفى قرد

ترفرفان مثل بيغاء طيبة

مجمدة في قفص الشتاء

وهو ما لنجد كثيراً في هذا الشعر ؛ إذا استبعد منه جهامة محتملة لعلها كانت سوف تسرى فيه نتيجة لخطورة الرؤى ، ووطأة الخبرة الشعرية ؛ إذ يواجه الشاعر قضية الموت ومشول القبور ، ويستعث عذابات الوطن الجريح . إن روح الدعابة ، وإيماءات المفارقة تُعدّل وتخفف من الموقف الشعري الذي أسميته « الموقف الرواقي » .

من المفارقات الأخرى اللافنة أن مفردتى « الثلج والجليد » فى هذا الشعر لا تعنيان التفاضل أو الاستبشار بل العكس ، يأتى الثلج باستمرار دلالة على نقيض ما يوحى به ، فالأرواح الجميلة فى خلأها شفافة ، ذات حواجبٍ ثلجية ، تحملها رقائق الثلوج فى سلال من جليد . ( « ريجيل يسلاتريكس » ) فالثلوج ترتبط بالموت ، بالمقابر ، بالأرواح المغادرة أجسادها وبالظلام .

« تحترق »

« بينما فوقك »

« تموت الثلوج الواهنة » « شتاد براغ »

أوعندما ما يقول « وغرست شعلة ثلجية فى الظلام » « حيوان بامبره II »

الرؤية الرواقية - أو ما يقاربها - هى التى تسود هذا الشعر ، ومن ثم فإن لغة التمزق هى لغة الحَيَوات المتنافرة ، وليس فقط الحيوانات المتنافرة . إن التمزق هنا يومئ إلى تمزق جسد العالم ، كما لعله يومئ إلى تمزق جسد أوزيريس الذى عاد إلى الحياة فى النهاية ؛ فهل الشعر يبرئ التمزق ، فيما يقوله ؟ .

أقترب منك بوجه مرآة

وأنا قبضة طين فى ماء قلبك «نرسيس من طين»



العالم كله والكون كله - والناس أساساً - تتكون من تنافرات  
وتضادات بين الماء والطين .

ولذلك فإن الروح الرواقية هي التي تجعل هذا الشعر يسمو فوق  
فضاعة وقسوة العالم وانقسامه وتمزقه . إن الشاعر يقول أحزانه وحنقه  
بلهجة هي أقرب إلى اللامبالاة ، لكنها لهجة تضرمر غضباً دفيناً  
مكبوتاً لا تبتذله السمنتالية .

العالم حفرة من دخان ، تنهيدة ، هاوية « احتراق الذكريات »  
ومع ذلك فإن النار « تحلم - فى توهج - بالرماد ، وتجري ..  
تجري ، قصيدة « نار » أى أن الصراع بين النار والرماد ، بين الحلم  
والحرية لا يسقط فى هوة اللامبالاة .

ولعل كل قصيدة « إعادة توحيد » هى أبلغ وأفعل ما يأتي فى  
هذا السياق :

« إلهى ..

دعنى أتناثر فى السماء الزرقاء

امنحنى فراغ الراحة فى نهر السماء .. »

نحن هنا بإزاء شعر حقيقى يجمع بين نداء مشبوب محتدم وإن  
كان محكوماً بدقة ، وبين رؤية لها بصيرتها النافذة ، ولها دلالتها ،  
للذات وللعالم على السواء .



## بَحْدُ السَّكِينِ

رفعت سلام

وَاللَّيْلَةَ ، مُشْتَعِلًا بِالرُّعْبِ ،  
سَاحِلُهُ بِالرَّمَادِ وَالْكَوَارِثِ السُّودَاءِ .

جمال أسود يُشع من هذه القصائد الكروائية . كل قصيدة حجر كريم مصقول وصلب ، يرسل أشعة سواداء قاسية وجميلة ؛ أشعة غامضة وامضة لا تضيئ ما حولها ، بقدر ما توهم إلى ما يكمن داخلها من أصوات مبتورة ، ووجوه غابرة ، وحدوس بلا برهان .  
ومضات متقطعة تفصلها فجوات من ظلام وعلامات استفهام معلقة في الفراغ ، تفرض على البصيرة اكتشاف دلالاتها الغائمة الغائبة ، بلا يقين .

قصائد منحوتة بدقة حادة ، قاطعة ، كأنما بحد السكين . ضد الإنشائية والتزديد اللفظي ؛ لكل كلمة ثقلها ، بل وطأتها التي لا مهرب منها ، مكتنزة بالأصدااء والدلالات . كثافة حدية صلبة ، مُستمدة من كثافة الموت والأبدية . لا تنفرط ، ولا تترهل . منيعة ، عصبية . جذورها تضرب في أعماق الأزمنة واللغات القديمة والاساطير الغابرة . لكنها تنظرب في جوهر الآن ، في آن .

بلا مأساوية ، يهيمن الموت والفناء على العالم ؛ سيد العالم المطلق وشرط الزمن ؛ أو هو قرين الزمن وفعله الحتمي . تتناثر الأشلاء ، والهياكل العظيمة ، والأكفان البيضاء ، ودمٌ متخثر ، والاضواء تنطفئُ واحداً واحداً ، والعنق علي حد السكين ، وعلي حافة الطريق الليلي قنفذٌ ميتٌ بأمعاء باردة ، وفي يده رأى يد الموت، وتوارىخ الأيام السعيدة زالت ، والماضي مدفون ، وريشة الرسم سنّها انكسر ، وشخصٌ ما يرش الجثث بماءٍ آسن ، فلا تنبشوا جثتي أو تنقلوا قبري .

لكنه ليس الموت المرادف للعدم ، بل للتحول إلى ذكرى تسكن الوعي الإنساني . إنه إحدي حالات تحول الإنسان الطبيعية ، بلا سوادوية أو عدمية ، حتي عندما تردُّ بالبال لحظة موت الذات القادمة « ذات يوم جميل » .

فثمة قوة كامنة ، سرية ، في مواجهة العالم ودمويته ؛ قوة عمادها الذاكرة التي تخزن التواريخ والرموز والأساطير والتحويلات ، فتواجه سطوة الزمن بالزمن المختصر في ذاتها ، وهيمنة الموت بالتألف معه وترويضه . فالإنسان « ذاكرة » ؛ « ذاكرة حارقة » .

لا يعني ذلك انفراد التجريد بالقصائد ؛ بل يقترن التجريد بالتجسيد ، بقدر اقتران الاسطوري بالمادي ، بلا أولوية أو انفصال . وجهان مرتبطان حتمياً ، ومتبادلان ، للغة والعالم : « كان هذا

الجدارُ / مدفوناً في ذاكرتي . ويستند هذا الاقتراح إلى الحضور العارم لقوى الطبيعة الأولى : البحر والنار والنجوم والليل والثلوج والشمس والقمر والنهار والرياح والشجر والفصول الأربعة ، العناصر الكونية للأسطورة والواقع الوجودي المادي معاً .

لكن المصطلحات الطبية العلمية الدقيقة تتخلل الصور الشعرية ، صانعة مذاقاً غريباً في السياق ، ووقعاً مفاجئاً - أحياناً - للوهلة الأولى . وسرعان ما تصبح الغرابة والمفاجأة عنصرى خصوصية شعرية لافتة . هى أدوات العالم الموضوعي الخارجي العلمية لاكتشاف الذات والعالم ، ونفى أية رومانتيكية أو عاطفية . شارة لصرامة الصياغة ودقتها القاطعة الباترة .

فالصورة الشعرية - أو شعرية الديوان - لا تتأسس على إنشائية اللغة وتلاعباتها ، بل على الغائتازيا الصانعة للغرابة والمفارقة ، الجامعة بين الأطراف القصوى المتنافرة ، المضيئة للمفاجئ والكامن وراد السطح المألوف ، والتي تدس بين أجزاء الجملة - أو الصورة - ألغاماً قابلةً للانفجار عند السهو أو النسيان .

هذه الطبيعة الانفجارية حاکمة للعلاقات بين عناصر العالم ، بما هى عناصر متنافرة ، متضادة ، متضاربة ، سواء في ذاتها أو بفعل السياق الشعرى الوجودى الذي ينظمها . عناصر متجهمة تتسم بالفظاظة والعنف حتي سفك الدماء ، أو القتل ، كأنه قانون العالم ،

حتى لو اتخذ العنف / القتل شكلا عبثيا ؛ فالعبثية جوهره العميق .  
والعناصر الاساسية والمهيمنة تنتمي - فى عمومها - الى العالم  
الطبيعى ، بقواها البدائية / الحيوانية الغاشمة ، وغرائزها الاولى ،  
لتجد الذات نفسها فى مواجهة عالم لا إنسانى ، معادٍ لما هو إنسانى .  
ذات وحيدة تحدث نفسها ، أو تخاطب الموتى ، أو شواهد القبور  
الغريبة ، أو الار الصغير . لا آخر ، أو آخرين ؛ فالذوات الاخرى  
حاضرة بموتها ، بحضور الموت والفقدان ، عزلة أشبه بحصار أو  
سجن ، والجدار لا يستطيع « الالتفاف حوله » ، أو تسلكه ، أو  
السيطرة عليه ، أو هدمه ، أو تفجيريه ، رغم أكوام البارود الأسود  
التي جثتُ بها له .

ورغم إدراك الذات لعجزها - حتي عن الحركة - إلا أنها  
متصالحة مع هذا المعجز ، في مواجهة عناصر العالم المتنافرة المتضادة ،  
بلا عاطفية أو انفعال ، بما يليق برواقى مكين . لا فرحة ولا أسى ،  
لا تبكيت ولا تهليل . فقط : « كَفَنَتْنِي فِي حَرِيرٍ رَهِيْف .. وَصَعَّ  
رَأْسِي عَلَى وَسَادَةٍ مِنْ وَبَرِ الْمَاعِزِ .. وَلَا تُعْلِنَنَّ أَنِّي مَيِّتٌ » .

حالة رواقية تليق بشاعر شهد كوارث الحروب الاهلية وآيات  
الدمار وسفك دماء الشعوب ، تحت الرايات المتضاربة ، ونجما منها  
شاهداً وشهيداً بلا صراخ أو حويل .

وذلك هو أول ديوان كرواتي يترجم إلى العربية ، لشاعر تصادف  
أنه يعيش بيننا الآن ، على نحوٍ عابر .  
اكتشاف شعري لواحد من أهم الشعراء الحداثيين في ديوان الشعر  
الكرواتي الراهن .

القاهرة

الجمعة ، ٥ مايو ٢٠٠٠





**إلى البحر البعيد  
وذكرياتنا الحزينة**



النُّجُومُ تَتَدَاوَى بِالنُّجُومِ

باراسيلسوس

الْفِيلُ يَسْحَقُ النَّمْرَ  
وَالطَّائِرُ يَفْرِ بَعِيدًا .

شتامبولك



الطائوس



## مَلِكَةٌ مِنْ إِبِلْتَرَا\*

كُنْتُ أَتَكَلَّمُ فِي التَّلِيفُونَ  
مَعَ قَارِي الصَّغِيرِ ،  
وَقَلْبُ شَخْصٍ مَا كَانَ يَدُقُّ  
فِي الْمَنْزِلِ الْمُظْلِمِ .

قَلْبٌ مِنْ ذَا الَّذِي كَانَ يَدُقُّ  
وَبِهَذَا الْعَنْفُ ؟

هَلْ هُنَاكَ مَنْ يَسْتَرِيقُ السَّمْعَ ،  
يُسَجِّلُ حَدِيثَنَا بِطَرِيقَةٍ مَا ؟

أَطْلَقْتَ شَرَارَةً  
خَوْفِي الْخَرَفِي ،  
وَأَنْتَ تَجْرِجُ ذَيْلًا مَعْقُوصًا  
خِلَالَ السَّقِينَةِ الْحَقِيَّةِ .

\* العنوان الأصلي للقصيد : Chunegin von Engellat

كَانَ قَلْبِي فِي طَبَقٍ ،  
الشُّوْكَةُ وَالسَّكِّينُ جَاهِزَتَانِ ،  
وَكُنْتُ أَوَّلَ مَنْ يَذُوقُ  
هَذَا اللَّحْمَ الْمُمَيِّزُ .



## هيجيسوس\*

يَدُّهَا تَصْحُو لِتُبَدِّدَ الْأَوْهَامَ .

بِلَا شُعُورٍ بِمَدَى الضِّيَاءِ

لَا تُحَرِّكُ سَاكِنَاتَنَا إِزَاءَ خَشْخَشَةِ الْهَيَاكِلِ الْعَظَمِيَّةِ  
الَّتِي تَقْتَحِمُهَا ..

هَذَا الشَّخْصُ ، الشَّخْصُ الْحَمِيمُ ،  
أَثَبَتْ وَجُودَ التَّسَامِي ،  
وَهُوَ يَشِيخُ عَلَى صَخُورِ الْبَحْرِ ،  
وَمَا مِنْ وَمِيزِ ، مَا مِنَ التَّمَاعَةِ نَجْمِ  
نُشْبِهِ شَفْتَيْهِ ،  
وَكَمْسَتِهِ الرَّهِيْفَةِ .

\* اسم سيدة يونانية ، مستمد من أحد شواهد القبور ، بالمتحف الوطني اليوناني بأثينا .

## ريجيل ، بيلا تريكس \*

أَرْوَاحُ جَمِيلَةٍ فِي خَلَايَا شَفَافَةٍ  
ذَاتِ حَوَاجِبَ ثُلْجِيَّةٍ وَشَعْرٍ سَيَّالٍ  
تَحْمِلُهَا رَقَائِقُ الثَّلُوجِ فِي سِلَاحٍ مِنْ جَلِيدٍ

أَسْفَلَ الْمُتَحَدِّثَاتِ ، أَسْفَلَ الْأَعْرَافِ الْعَاصِفَةِ .

الْأَجْنَحَةُ الْهَشَّةُ لَا تَسْتَطِيعُ الرِّقَّةَ فِي الثَّلُوجِ السَّوْدَاءِ .

مُدْعَنَةٌ لِلْحُقُولِ الْمُبْدُورَةِ بِالْقُبُورِ  
فِي إِجْلَاحٍ لـ "أُورْيُون" وَالْأَكْفَانِ الْبَيْضَاءِ .

\* "ريجيل" و"بيلا تريكس" : نجمان من مجموعة نجوم الجوزاء .

## مرآة مضطربة

فَلْتَلْمَسْ يَدَيَّ مِنَ الْحَافَةِ الْخَارِجِيَّةِ، أَلْسَهَا بِثَبَاتٍ  
لَكِنْ بِرِقَّةٍ، حَاوِلِ الْعَثُورَ عَلَى الشَّرِيَانِ الْكَعْبَرِيِّ.  
الْجُفُونُ الثَّقِيلَةُ أَرْفَعَهَا بِرَهَاقَةٍ وَأَخْتَبِرِ  
اسْتِجَابَاتِ الْبُؤْيُوتَيْنِ. قَرَّبِ الْمِرْأَةَ مِنْ  
فَعْمِي لِتَرَى مَا إِذَا كَانَتْ أَنْفَاسِي تُضَيِّبُ الزُّجَاجَ.  
إِنْ لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ شَيْءٍ كَفَّنِي فِي حَرِيرٍ رَهِيْفٍ،  
وَأَدْفَعْ بِقُبْلَةِ الْحَيَاةِ الْبِتَفَسُّجِيَّةِ فِي شَفَتِي الْيَضَاوَيْنِ  
وَبِرِقَّةٍ أَخَذَتْ لِي ضَعَّ رَأْسِي  
عَلَى وَسَادَةٍ مِنْ وَبَرِ الْمَاحِزِ- وَلَا  
لَا تُعْلِنِ أَنِّي مَيِّتٌ.

لندن، أكتوبر ١٩٨٤

## بُرج العَذراء

البحر خاتم محبوبك

الظِّلُّ كَانَ رَفِيقًا مُخْتَارًا .

عِنْدَ مَوْتِ اللَّيْلِ بُنِيَ أَحَدُ الْبُيُوتِ  
إِلَى جَانِبِ خَنْدَقِ مَائِيٍّ يَمْتَدُّ بَعِيدًا  
حَتَّى فَوْسُفُورِ الْمَجْرَةِ .

فِي الْقُرْنَفِ اللَّذِي فِيهِ لِلْغُرُوبِ  
لَمَسَ بِصَبْصُ الثَّوْرِ الْغَابَاتِ  
وَهُوَ يَوْمِضُ فِي كَثَافَتِهَا .

لَمْ تُمَحَ النَّيْرَانِ  
رَغْمَ قُرْمِزِهَا وَحَقِيقَتِهَا .  
تَبِعَتْهَا حَيَوْنُهُمْ فِي زَوْقِ  
تَصَاغَرٍ حَتَّى أَصْبَحَ خَاتَمًا مَحْبُوكًا لِلْبَحْرِ .

## مرآة إيفان\*

ماء بلوري في بئر الحديقة  
يُستخرج صورتك المبهمة .  
أبي ، الذي في السماء ،  
كيف يسيل الزيت بلا عزاء  
من جِرار حَجَرِيَّةٍ بلا قاع .

الزمن يُمزق الروابط ؛  
لَمْ أَعُدْ أَستطيعُ مُعَانَقَةَ غِيَابِكَ ،  
هَنَئِي مَحْنِي عَلَى الدُّعَاءَةِ الرَّئِيسِيَّةِ ،  
الكُتْفُ ، نَقْطَةُ الِارْتِكَارِ الْبَالِيَةِ ،  
الَّتِي تَدْعُهُمْ عَالَمًا مُنْهَارًا .

ضَخَامَتُكَ بَحْرٌ مَيِّتٌ أَغْوَصُ فِيهِ ،  
وَصَرَخَتِي  
الَّتِي تَعَالَتْ إِلَى الْأَرْكَانِ الْأَرْبَعَةِ ،  
تَرِيَاقٍ يَجْلِبُ الشُّمَاءَ .

\* والد الشاعر .

عَلَى بِلَاطِ السَّاحَةِ الْحَجَرِي  
الَّذِي خَلَقَتْهُ جُدُورُ اللَّوْرِ  
أَمْضِي لِتَقْتَرِبَ مِنِّي .

## نُغْرِب

جغرافيا

خَطُّ التَّمَّاسِ يَتَقَاطِعُ مَعَ جَسَدِ الدَّائِرَةِ  
وَمِثْلَ خَبْزِنَا الْيَوْمِي ، يَتْرُكُ أَفْرَأَ  
مِنْ دَمٍ مُتَخَثِّرٍ .

تَخَيَّلْ مِيدَانَ الْمَلِكِ "تُومَار" ،  
وَهُوَ يَتَلَالَى تَحْتَ كَوَكَبَةِ نُجُومٍ مَعْدِنِيَّةٍ ،  
أَوْ صُورَةَ الْأَرْضِ اللَّارُورْدِيَّةِ  
فِي حَدِّقَاتٍ وَاسِعَةٍ .

خِلَالَ سَقْفٍ مِنْ غُيُومٍ إِنْسَانِيَّةٍ سَوْدَاءَ  
يُصَوِّبُ نَجْمُ "الرَّامِي" بِدَقَّةٍ  
فِي قَلْبِ مُتَقَبِّضٍ لِشَخْصٍ مَا .

## شتاء في اتجاه النوم\*

لَمْ تَعُدْ الْيَدُ تَشْعُرُ  
بِفَيْضِ الْأَضْوَاءِ الْمَتَارِجَةِ .

الْأَتَامِلُ مُحَصَّنَةٌ ضِدَّ الْأَلَمِ .  
وَمَنْ الْمَسْنَى عَلَى حَافَةِ الْمُنْضِدَةِ  
أَمْوَاجٌ مَتَكْسِرَةٌ مِنْ صَفَحَاتٍ شَبِهُ مَخْفِيَةٍ .  
الْفِسْيُولُوجِيَا الْعِلَاجِيَّةُ ، وَنِتْرُوبٌ ، دَافِيدُسُونُ\*\* .

عَلَى الْأَرْضِ إِلَهٌ كَاتِبَةٌ .

يَلْقُنِي النَّوْمُ كَمَوْجَةٍ دَافِقَةٍ .

\* العنوان الأصلي للقصيدية : 'Winter 'Ad Hypnotem'  
\*\* «نيتروب» و«دافيدسون» : مؤلمان لكتابيين في الطب .



## إصبع الرب

مُحَاطًا بِذَهَبٍ لَا يَلَيُّ ،  
يَتَخَذُ الظُّفْرُ مَسَارًا يَتَلَوَّى .

بَصْمَتُهُ  
تُرْجَمُ إِلَى دِقَّةٍ .

الْحَفَاتِمُ يَدْرُمُ فَيَسَاقُطُ سَبْعَةُ مَلَائِكَةٍ .  
وَفِي صَمْتِ الرَّبِّ يَخْتَبِئُ الْآبَ .

الْأَلَمُ الَّذِي يَصِلُنِي مِنَ الْأُفُقِ  
يَضْرِبُنِي حَتَّى الزَّرْقَةِ ، يَسْفِكُ شَرَايِينِي .

## شنامبوك

بلا خاتم ذهبي  
 يعين تحيط بكل شيء ،  
 لا أستطيع السفر متخفياً  
 وسط قبيلة البوشمان\* إلى قصر أبي ،  
 في أهالي الجبل القديم المتوج بالثلوج  
 الذي ينعكس في صفحة البحيرة .

أحس يد الأسلاف  
 ينبض في خلايا جيني ،  
 والأقدام المتربة تفتني أترى  
 في زرقة الظهيرة الحارقة .  
 عيونهم الواضحة تؤكد -  
 بداية أكسل ، نهر الدانوب ،  
 الطهارة الصينية لـ "لوهنجرين" \*\* .  
 في أحد أغوار الأدرياتيك ،  
 حيث صقل البحر الموجات إلى أشكال بيضوية ،

\* إحدى قبائل الصيادين المترحلين في أفريقيا الجنوبية .

\*\* لوهنجرين : بطل إحدى أوبرات فلانجر .

يَصُبُّغُ الضُّوءُ سَوَارًا حَوْلَ مِعْصَمِي النَّحِيلِ ؛  
وَيَتَجَلَّى الْمَاءُ مُنْبَسِطًا .

## طريق السرو\*

تأمل فكرة اجتماع للحكماء -  
هادريان ، أجرييا ، هيرود أتيكوس ،  
تباغتهم خناجر خفية ،  
الوميض المشنوم يلتصع على الطريق .  
وتوجيهات الريح للسهم المتساقطة

تتحرك في الضوء مثل يد  
خلال شعر ذهبي .

عادوا ، وقد تساقط  
تألهون مجهولون من القطيع المرحّل .  
يهفون إلى تمييز الاسم المحلي .

إلى اليسار ، بعيداً عنهم ،  
تشير اللافتة إلى اتجاه الحقل القمحي .

نيكوبوليس ، أغسطس ١٩٧٨

\* العنوان الأصلي للقصيدة : Zypressenweg

## نيفيس\* الرحيل

البرد الذي استحالَ قِلَادَةً  
يُشْبِه نَفْيًا ، لُعبَةً اِرْتَحَالَ .

لكن مَا يَزَالُ هُبُوطُكَ - عَلَيْكَ أَنْ تَقُومِي بِهِ -  
إِلَى قَصْرِ كَائِنَاتِ الرَّاحَةِ الْأَبَدِيَّةِ .

عَلَيْكَ الْآنَ أَنْ تَتَأَمَّلِي زَهْرَةَ اللُّور ،  
أَنْ تَلْتَقِطِهَا دُونَ تَبْدِيدِ الْبِتْلَاتِ .

يُشْبِهُونَ الْكْرِيسْتَالَ الَّذِي يَسْبِقُ الْمَوْتَ ،  
أَمَلٌ هَشٌّ يَحْطُّ عَلَى الرُّمُوشِ .

لَا تُطْفِئِي الشُّعَلَاتِ الْمُقَدَّسَةَ ،  
سَهْرَهَا يَوْمِضُ عَلَى الْقِمَمِ الْعَالِيَةِ .

لَرُؤْيَايَ الْهَادِئَةِ ضَوْءُ الثَّلُوجِ ،  
أَنْفُثُ نَارًا حَمْرَاءَ إِلَى قَاعِ نَهْرِهَا الْأَيَّضِ .

\* نيفيس : شقيقة الشاعر .

## الفراشة\*

خَلَايَا حَبِيبَةٍ يَبْضَاءُ  
تُرِيكَ الْمَلَاتِكَةَ فِي الدَّمِ ؛  
تَنْطَفِئُ الْأَصْوَاءُ وَاحِدًا وَاحِدًا .

نَقَاطٌ صَغِيرَةٌ سَوْدَاءُ عَلَى الرُّمُوشِ  
تُحَدِّدُ الْكَلِمَةَ مِنَ الْعُنْوَانِ .

إِنَّهُ ظِلُّ حُلُولِ اللَّيْلِ  
مَا يَضَعُ عَيْنًا ثَابِتَةً عَلَى الطَّرْفِ الْعَيْنِ .

\* العنوان الأصلي للقصيدة بالألمانية : Schmetterling

## فراق

حُضُورُكَ يَنْعِشُ رُوحِي ،  
فَاتَّبِعْكَ إِلَى قَصْرِ الْأَحْلَامِ .

تُثِيرِينَ الْهَوَاءَ عِنْدَمَا تَمُرِّينَ  
وَتَضَعِينَ فِي مَقْبَرَةٍ مِنْ رُخَامِ .

لَنْ تُلْهِعِي ، سَتُجَبِّرِينَ  
عَلَى أَنْ تُلْقِي ذِرَاعِيكَ حَوْلَ خَصْرِي .

تَشْقِيْنَ رُوحِي كَالْأَخْشَابِ ،  
فَتَشْتَعِلُ - أَلَمْ لَا يَنْطَفِئِ .

## أخت أيولندية

أَمَسَكْتَ سَكِّينَ الْحَبْزِ ،  
مَاَلْتَ بِوَجْهِهَا نَاتِيَّ الْعِظَامِ  
خَالَكِ النَّافِلَةَ الْبَارِرَةَ  
وَحَدَقْتَ فِي الصَّمْتِ .

كَيْفَ يُمَكِّنُ تَقْطِيعُ خُصَلَاتِ اللَّيْلِ  
دَاكِنَةَ الزُّرْقَةِ وَتَدَوُّ الدِّمِّ الْأَسْوَدِ  
لَوْ قَعَّ خُطْيٌ مُتَلَصِّصٌ مَشْبُوهٌ ؟  
سَلَكَكُمْ الطَّوَارِي تَصَاعَدُ حَلْزُونِيَّةٌ إِلَى السَّمَاءِ ،  
وَالْجَحِيمِ كَانَ يَقَعُ فِي مَكَانٍ مَا وَرَاءَ ظَهْرِهَا .

انْحَنَى الْهَوَاءُ عَلَى كَتِفِهَا ،  
لَمَسَتْهُ أَثْقَلُ مِنَ الْفِ  
قَلْبُ سِنَجَابٍ بِالْغِ الصِّقْرِ .  
كَتَفَاهَا كَانَتَا كَتَفَيِ قِرْدٍ ،  
تُرْفَرِقَانِ مِثْلَ بَيْغَاءَ طَيِّبَةٍ  
مُجَمَّلَةٍ فِي قَفْصِ الشِّتَاءِ .  
هَلْ كَانَتْ مَرِيَمُ حَقًّا أُمَّ مُخْلِصِنَا ،  
أَمْ أَنَّهُ يَتِيمٌ ؟



## حصاة النظر

أَصْفَرُ ذَاوِيَا ، مِثْلَ وَرَقَّةٍ  
وَحِيدَةٍ عَلَى قِمَّةٍ وَرْدَةٍ صَحْرَاوِيَّةٍ .

شَدْرَةٌ مُتَطَفِّلَةٌ ، غَيْرُ مَرِيَّةٍ  
فِي بُيُوتِ فُسَيْفَسَائِكَ .

إِذَا مَا انْتَزَعْتَنِي ، فَلَنْ يَلْحَظَ أَحَدٌ .  
لَكِنَّكَ ،

هَلْ سَتَكُونُ قَادِرًا - مَرَّةً أُخْرَى - عَلَى الرُّؤْيَا ؟

جوندر جاردنز

أورنان كورت\*

إلى دوريس ليسينج

بطاقات بريدية تصل بانتظام من كيلبورن  
ذات رسوم فارسية أو إنجليزية قديمة .  
الآخيرة تصور حائل نورثمبرلاند  
وهو يقسم على الولاء لريتشارد ..  
على واجهة البطاقة - غرفة القسم بالغ الصغر  
مطلية بالذهب ، وسما زرقاء هادئة  
على الجدران ونجوم هائلة عجالات طاحونة .  
دائماً ما تُضيفين : غرفة ١٩ ،  
وكل مرة أنساءل :

أليست تلك هي نفس القصة الواردة في أحمالك ،  
وكيف تتجحين في أن تكوني بهذا الحرص والكياسة ،  
حكيمه مثل أم عجور تمايز بين الثوب في جميع المرايا ؟  
وكيف يمكنك أن تضعي عينيك  
في مكنن كي تلتطعي كل فكرة غريبة

\* " جوندر جاردنز Gondar Gardens هو عنوان «دوريس ليسينج» في كيلبورن بشمال لندن ، «أورنان كورت Oman Court» هو عنوان الشاعر في شمال لندن خلال الثمانينيات .

وَحَرَكَةٌ غَيْرُ مَالُوفَةٍ ،  
بَيْنَمَا أَنَا خَائِفٌ مِنَ الْحَرَكَةِ ؟

لندن : ٩ أكتوبر ١٩٨٤

مستيقظًا في الشروق  
والضوء يزحف خلال النافذة

ظِلُّ مَقْبَرَتِي يَزْدَادُ طُولًا  
نبات الصبار الحارس الَّذِي اقْتُلِعَ  
مِنْ ضَرْبِ أَبِي الْعَامِّ الْمَاضِي قَدْ كَثُرَ .  
مِنَ الْفَتْحَةِ الْقَوِطِيَّةِ يَظْهَرُ مِثْلَ عَجِينٍ مُخْتَمِرٍ  
إِلَى جَوَارِ الْمَوْقَدِ الدَّافِئِ . يَنَاسِبُهُ الْمَنَاحُ الرُّطْبُ .  
يَتَكَاثَرُ - كَالزَّرْعَاتِ - فَيَنْشُرُ غُصُونًا  
شَاحِبَةً نَحِيلَةً ، وَلِبْرَهَةً ، تَمْلَأُ  
قَبْضَةً كَامِلَةً مِنْهَا رُؤْيِي . ثَوَّاتٌ مُدْبِئَةٌ  
مِنْ كَفِّ مَدِّ وَجْزِ الْوَقْتِ الْقَدِيمِ .  
لَهُمْ حُرَّاسٌ ، لَكِنْ عَلَى أَيِّ مَنَزَلٍ ، عَلَى أَيِّ سِرْدَابٍ ؟  
أَيُمْكِنُ أَنْ يُمَيِّزُوا وَجْهَ الْحَفْظِ السَّعِيدِ عَنْ وَجْهِ الْحَبِّ ؟  
يُفَعِّمُونَ ظِلَّ الْمَلْجَأِ الْأَبْيَضِ عَلَى نَافِذَتِي .  
أَدْعُو مَلَائِكِي الْمَحَلِّيِّ بِاسْمِهِ ،  
وَهُوَ يَنْفِلْتُ مَدْوَمًا مِنَ الْحَدِيقَةِ الْمَجَاوِرَةِ فَوْقَ شَارِعِ فَتْرَجُون .  
فَلْيَحْمِلْ شِكْوَايَ بِلَا أَذَى ، لَعَلَّهُ لَا يَسْفَحُ دُمُوعِي سُدًى .  
كَانَ الْحَارِسَ عَلَى أَشْجَارِ الْكِسْتَانِ الْعِمْلَاقَةَ .

مُتَّبَعًا، لَمْ أَعُدْ أَسْتَطِيعُ تَغْذِيَّتَهُ بِالنُّحَاسِ أَوْ الْقُبَلَاتِ.  
يَدَايَ فَارِغَتَانِ فِي عَنَاقَاتِ كُلِّ يَوْمٍ.  
بُومٌ مُتَأَخِّرٌ يُرْفِرُ فَوْقَ بَرَكَةِ الْأَسْمَاكِ.

سبتمبر ١٩٨٧

## الفئران المتجمدة في سيرايبفو

مَسِيحٌ صَغِيرٌ يَجْرَحُ فِي وَجْهِهِ عَضَهُ الصَّبِيحِ  
يَهِيمٌ وَسَطٌ جُدِيرِي حُفَرَاتِ الشَّظَايَا .  
وَعَبْرَ الْبِرْكِ الصَّغِيرَةِ الْمَلْطُخَةِ بِالْدَّمِ  
يَعْكِسُ وَجْهَ السَّمَاءِ صُورَةً يَوْمَ الْقَتْلِ .

فَهَلْ انْعَكَسَتْ صُورَتُهُمْ أَيْضًا ، النَّاسُ الَّذِينَ رَأَيْتُهُمْ  
عَلَى الشَّاشَةِ أَسْفَلَ مَأْسُورَةِ الْمَدْفَعَةِ ؟  
مَحْبُوبِينَ مُتَلَاذِمِينَ خِلَالَ صَفٍّ مَدَافِعِ الْهَاتِزَرِ ،  
رَاقِدِينَ مَسْخُوقِينَ إِلَى رُكَامِ ثُلُجِيٍّ أَسْوَدَ .  
وَالشَّيْتَانُ\* ، الَّذِينَ يُولَدُونَ مِنْ فُجَوَاتِ الْجَمَاجِمِ كَالدَّيْدَانِ ،  
يَحْمِلُونَ السَّكَاكِينَ فِي أَسْنَانِهِمُ الْعَفْنَةَ ،  
وَيَحْمِلُونَ الْأَفْيُونَ الْمُتَحَجِّجَ الْمُرْتَعِدَ .  
كَيْفَ أَصْبَحْتَ لُعْبَتَهُمْ ،  
أَيُّهَا الْحَيَوَانَاتُ الصَّغِيرَةُ الْبَائِسَةُ تَحْتَ نَظَرِ مَوْضُوعِيَّةٍ -  
فِي تَجْرِبَةٍ شَفَقَةٍ وَحْشِيَّةٍ ؟  
إِنْ عَاطَفَةَ الطُّيُورِ السَّاهِرَةِ مَسْتَحْتَقُكَ ،  
بِأَغْنِيَتِهَا الْخُرْسَاءُ الرَّمَادِيَّةُ ، يَا شَعْبَ بُومِي .  
\* الشَّيْتَانُ : وحدات عسكرية صربية متمصبة .

عند الترامن الصربي ، حنقُ سيرايفو على حدِّ السُّكَّينِ ،  
قافلةٌ عسكريَّةٌ من أدواتِ التَّشريحِ  
تُحاولُ حَرْثَ الحَقْلِ القَاسِي لِتَرْعَ البُدُورَ  
أو أسنانَ التَّينِ ، وألْمِيَّ الأسود ، وعِظَامَ الأَطْفَالِ الهَشَّةِ .

عالمٌ من أشباح ، أفاقَ على عوَاءِ ،  
يَصُوغُ شَفَرَاتِ المَحَارِثِ - فِي أَلَمِ نَارِيٍّ - سَيُوقًا .  
إِذَا مَا صَكَّتِ الرِّصَاصَةُ الدَّافِقَةُ القَلْبَ الضَّالَّ لطفلكِ اليَتِيمِ ،  
فَسَوْفَ تَدْفِنُهُ بِسُرْعَةٍ بَقِيَّةُ الأَعْضَاءِ فِي قَبْرِ حَفَرَتِهِ قُنْبَلَةً .  
مَنْ الَّذِي سَيَحْدُدُ نَهَايَةَ اللُّعْبَةِ ،  
إِذَا مَا كُنَّا قَدْ اسْتَنْفَدْنَا مَا بَقِيَ مِنْ حُزْنٍ ؟

لَئِنَّهُ أَنْتَ ، أَيُّهَا العَالَمُ المَشْدُودُ ، مَنْ تَرَكْتَهُ :  
طِفْلًا بِلاَ رَعَايَةٍ ، بِلاَ فَيَّابٍ مِنْ كَافُورٍ  
أَسْفَلَ الصَّلِيبِ الخَشِيبِي  
الَّذِي مِنَ الأَفْضَلِ اسْتِخْدَامُهُ فِي التَّدْفِينَةِ .

كُتِبَتْ عَقِبَ بِرنامِجِ الـ B. B. C  
عن الملاحمِ الصربية، يناير ١٩٩٤

## احتراق الذكريات

أُعطِي نفسي بِالعَالَمِ ، بِخَرِيطَةِ الْعَالَمِ .  
أَحَاوَلْتُ تَذْفِئَةَ الْقَدَمَيْنِ الْمُرْتَجِفَتَيْنِ ، وَالْقَلْبَ الْبَارِدَ الْمُتَخَفِّضَ .  
بِالْعَالَمِ كَدُّنَارٍ . أَحَاوَلْتُ  
بِالصُّوفِ ، بِالْقُطْنِ . أَهْطَيْتُ نَفْسِي بِالْعَالَمِ .  
أَطَوَيْتُهَا إِلَى أَرْبَعٍ . إصْبَعٌ أَرْجَوَانِي  
صَغِيرٌ ، تَحْتَ عَيْنِ الْعَقْلِ . أَتَدْرَبُ  
عَلَى قَلْبِ سَيَّجَارَةٍ ، عَلَى سَنَاجِ أَحْلَامٍ كَثِيرَةٍ .  
يَشْتَعِلُ الْبَحْرُ ، يَتَنَامَى الْأَلَمُ الْأَدْرِيَاتِيكِي .  
الْعَالَمُ حُقْرَةٌ مِنْ دُخَانٍ ، تَنْهَيْلَةٌ ، هَاوِيَةٌ .  
وَاللَّيْلَةُ ، مُشْتَعِلَةٌ بِالرَّغَبِ ،  
سَاحِلُهُ بِالرَّمَادِ وَالْكَوَارِثِ السُّودَاءِ .



## فندق الحمام الملكي

ج. ر. ر. تُولَكِين

يُوتُ اسْمَتِيَّةٌ كَخَلَايَا النُّحْلِ عَلَى الْوَجْهِ الْجَنُوبِيِّ لِبُورْمَاوِثِ  
مُحَارِبُونَ صَبِيحُونَ يُحَدِّقُونَ فِي تَنَانِيْنِ الْبَحْرِ الْبَيْضَاءِ  
وَهُمْ يَكْرُرُونَ قِمَمَ خَوَاطِمِهِمُ الثَّلْجِيَّةِ ، يُضِيئُونَ  
النَّارَ الْقَدِيمَةَ لَخَرِيفٍ قَدِيمٍ . حَبْرُ اللَّيْلِ أَسْوَدُ .  
عَوْدَةٌ إِلَى الْغُرْفَةِ الدَّافِئَةِ .

فَتَحَاتِ الْأَنْفُ تَتَسَّعُ ، وَرَجُلٌ يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الْقَوْسَيْنِ .  
مِيخَائِيلُ إِجْنَاتِيْفُ يَرَأْسُ مُنَاقَشَةً عَنِ الْإِخْلَاقِ  
وَالْأَخْلَاقِيَّةِ الْجَنَسِيَّةِ . الْمُنَاقَشُونَ مُتَّفِقُونَ :  
الْمَسْئُولِيَّةُ وَالْإِحْتِرَامُ لِلشَّخْصِ الْآخَرِ حَاسِمَتَانِ .  
الْإِحْتِرَامُ وَالْمَسْئُولِيَّةُ .

أَقْضَمُ عُنْبِ الْمَوْسِكَاتِ ، أَشَقُّ الْجِلْدِ الْمَشْدُودِ  
وَأَسْبَرُ أَغْوَارِ الْيَاسِ . تَسْلِيَّةٌ تَقْوَسُ . وَأَحَاتُ مِنْ أَضْوَاءِ النُّيُونِ  
وَاللُّهُوِ الْاسْتِهْلَاقِي . "حَافِظُ عَلَى نَظَافَةِ بَرِيطَانِيَا" تُضِيءُ مِنْ جَوْفِ  
ضُبْدَةٍ مُرَقَّطَةٍ .

الْحِثَالَةُ بِأَفْوَاهٍ مَغْفُورَةٍ  
 يَيْتَلَعُونَ أَعْقَابَ السَّجَائِرِ ، وَالزُّجَاجَاتِ ، وَالْكَبِيرَةِ ، وَالْكَارِثُونَ .  
 هُوَّةٌ بِلَاسْتِيكِيَّةٍ ، رَحِمٌ أَسْوَدٌ . " الْجَوَافِزُ الْكُبْرَى " .  
 تَرْفَعُ بَرَقَةً قُضِبَانَهَا . عَلَى حَوَافِّهَا اصْطَفَتْ عُمَلَاتُ الْعَشْرِ بِنَسَاتِ .  
 كَأَنَّ أَخْرَقُ غَيْرُ مُعْتَادٍ عَلَى الْفَنَادِقِ الْفَخْمَةِ .  
 سَاكِنًا ، أَنَحْنِي ، مِثْلَ الْكِتَابَةِ ، مِثْلَ الْحُرُوفِ .  
 فَلْتَتَّصِلِ اللَّيْلَةُ بِالْوَطَنِ ، وَكَتَسَالِ - كَيْفَ حَالُ الْجَوْ فِي " سَبِيلِيتِ " ،  
 وَهَلْ تَهْبُ الْآنَ الرِّيحُ الْجَنُوبِيَّةُ ؟  
 أَغْلَقْتُ نَفْسِي مِثْلَ كِتَابٍ . وَحَيْثُمَا يَنْتَهِي " بَلْبُو بَاجِينِ " \* كَتَبْتُ يَدُ  
 " فَرُودُو " :  
 " سَقُوطُ سَيِّدِ الْخَوَاتِمِ وَعَوْدَةُ الْمَلِكِ " .  
 وَحَيْدًا مَعَ دَمٍ بِالْدَوِينِ النَّبَاتِيِّ وَدَتِ سَانَ جَاكُوبَ لِلانْتِصَارِ عَلَى  
 الْأَلَمِ .  
 فِي مَوْجِدِهِ الْأَلَمُ الْحَادِ .

\* « بلبو باجين » و « فرودو » : يطلا العالم الخيالي لتولكين .

## نار

تَحْلُمُ - فِي تَوْهَجٍ - بِالرَّمَادِ  
وَتَجْرِي، تَجْرِي.



التمر



بحرٌ مُحبِّبٌ  
وأشواقٌ رمادية

مَعَ الْأَسْرَارِ الْمُظْلِمَةِ  
لِلجُزْرِ الْعَرَجَاءِ ،  
غَيْرِ الْمَسْمُوعَةِ كَالْمَسَاءِ ،  
اضْفَظِي بِشَفَتَيْكَ عَلَيَّ  
عُنُقِ إِنَائِي الصَّبِيِّ الْأَزْرَقِ .  
فَكُكِّينِي بِقُبْلَةٍ ،  
اضْفَظِي لِي الْجَسَدَ الْمُحِبِّ  
حَجَرًا كَرَوِيًّا  
وَأَرِطِينِي بِأَحْكَامِ ، عَصِي ،  
إِلَى بَحْرِ رَمَادِي .

دير فيني \* (٥٣٣ ق. م)

سَاكُونُ قُوَهَةَ الْبُرْكَانِ  
مَفْتُوحَةً لِرُوحِكَ الْفَانِيَةِ .  
وَحَوْلَ لَهْيِي  
سُتْرِفِرُ مِثْلَ فَرَّاشَةٍ قَدِيمَةٍ  
تَبْتَهِجُ لِلْبُؤْسِ  
الَّذِي يُصِيبُ ابْنَ أَنْكَسَاجُورَاسِ .

\* مدينة يونانية .



## جاسبار \*

نمت طَوَالَ اللَّيْلِ .  
نَجُومٌ مُنْطَفِئَةٌ تَرْقُدُ عَلَى الْمَائِدَةِ  
وَسَطَ الْمَلَأْسِ الْمُتَنَائِرَةِ .

فِي أَرْكَانِ الدَّمْعِ الْإِنْفِيَّةِ  
دَمُوعٌ بَيَضَاءٌ ، تَتَكَسَّرُ .  
النَّفْسُ يُغْلِقُ جُفُونَكَ :

لَنْ تَنْفَتِحَ .

\* جاسبار : الشخصية الرئيسية في «جاسبار الليلي» ، لـ لاويزيوس برتران ، الشاعر الفرنسي في القرن التاسع عشر .

## شِمْتَاءُ بَرَاغٍ

إِلَى جَانِ بِالْأَشْ\*

تَحْتَرِقُ  
بَيْنَمَا فَوْقَكَ  
تَمُوتُ الثُّلُوجُ الْوَاهِيَةُ .

« طَالِبُ تَشْيِكِي أَحْرَقَ نَفْسَهُ خَالِلاً « رِيْعَ بَرَاغٍ » ، اِحْتِجَاجاً عَلَى الْغَزْوِ السَّوْفِيَّتِيِّ .

## يهجرُك الحب

يهجرُك الحب  
يهجرُك الرُعب  
تَسَاقُطُ الْأَصْيَافُ عَلَيْكَ فِي كَوْنَاتِ  
قَمَنَ ذَا الَّذِي -  
إِذْ تُصْبِحُ أَكْثَرَ مَشَاشَةً وَأَصْغَرَ  
عِنْدَمَا تَهْبُ الرِّيحُ فِي الْأَعَالِي  
عَلَى شَفَا الْكَارِثَةِ -  
يَسْتَعِيدُكَ بِلَمْسَةٍ رَهِيْفَةٍ ؟

## بحرنا

إلى إيفو بوجوروليتش\*\*

الحَبَارُ الْمُحْفُوظُ جَيْدًا مَا يَزَالُ يَحْرُسُ  
 اكْسِينِيَا فِي ظِلَالِ السُّرُ .  
 هِيَ الرِّيحُ تَتَكَلَّمُ لُغَةً الْأَعْضَاءُ وَالتَّمْرِقُ مَعَ نَفْسِهَا ،  
 الْغَبَارُ الْجَافُ وَظَلْفُ الْحَمَلِ الطَّرِي .  
 مَلُودٌ مَعَ بَغَالٍ وَأَحْصَنَةُ بَرِّيَّةٍ ،  
 عَلِيقٌ يَلْتَصِقُ بِأَهْرَافِهَا . تَصْهَلُ بِمَوَدَّةٍ  
 أَمَامَ الْكَنِيسَةِ . الشَّمْسُ الْمُرْتَسِمَةُ  
 مِنْ يَاقُوتِ أَرْقٍ دَاكِنٍ تُصْدِرُ بَرُوثُونَاتٍ \*\*\*  
 وَمِيزُونَاتٍ وَحَدَقَاتٍ "أَدِي" .  
 مِثْلَ كَوْمَةٍ مِنْ أَحْجَارٍ ،  
 تَكْتَبُ الْأَبْجَدِيَّةُ الزَّمْنَ عَلَى اللَّحْرِ .  
 مِقْيَاسُ الرُّطُوبَةِ يَحْدُدُ عَلَامَةَ هُبُوطٍ فِي الْجِهَارِ الْأَسْوَدِ ،

\* العنوان الأصلي للقصيدة بالكرواتية : Mare nostrum ، وتعني «بحرنا الأدرياتيكي».

\*\* إيفو بوجوروليتش : عازف بيانو كرواتى شهير .

\*\*\* «البروتون» : جسيم دقيق يحمل وحدة كهربائية موجبة ، ويشكل جزءاً من الذرة ؛  
 والميزون : جسيم دقيق ذو كتلة وسط بين البروتون والإلكترون .

يَبْلُغُ الزَّبَقُ حَدًّا مُعَيَّنًا ، ثُمَّ التَّنَافُرُ .  
عَيُونٌ مُغْلَقَةٌ وَمَلَاكٌ رَمَادِيٌّ عَمُودِيٌّ  
عَلَى تَاجِ الْعَمُودِ الْمُكَلَّلِ بِالثُّلُوجِ .  
الِاقْتِرَابُ مِنَ الْمَشْهَدِ الطَّبِيعِيِّ  
لَا يَفْصِلُ الْأَوَّلِيَّ مِنَ الثَّانَوِيِّ . الطَّيْفُ  
يَسُودُ قَوْمَكَ الْحَاجِّينَ . تَكُونُ مِصْرِيٌّ  
وَمَظْهَرُ يُونَانِي . دَائِمًا مَا يَرْتَدُّونَ بِاسْتِخْفَافٍ  
لِتَخْفِيفِ الْعَبءِ وَالْيَقِينِ .  
يُمْكِنُ لِلْعِظَاءَةِ أَنْ تُفَسِّرَ الْقَفْزَةَ الْمَتَهَوَّرَةَ وَالِدَوَارَ  
مِنْ أَعَالِي الْكَمَالِ الَّذِي يَصِلُ وَيُصَادِرُ  
بِطَرْفِ التَّرَوُّجِ السَّائِلِ  
الْعَجَلَةَ الْعَصَبِيَّةَ لِتَتَوَّءَ صَغِيرٌ فِي نَعْلِ  
لَمْ يُخَصَّصْ لِلتَّمَشُّيَّاتِ الْيَوْمِيَّةِ .  
فَالْحَدِثُ يُكَرِّرُ الرَّعْبَ الْجَارِحَ مِنَ الْفَيْرُوسَاتِ .

يَسْبِقَانِ حَلِيقَةً فِي رِيحِ الشَّمْسِ ، يَكْشِفُونَ  
الرُّكْبَ وَالْأَبَاطَ مَعَ الْحُدُودِ الْخَارِجِيَّةِ  
لِمَلَابِسِهِمُ الَّتِي تُوَكِّدُ الْأَجْزَاءَ الْحَمِيمَةَ .

مُسْتَعْدًا لِمُقَاوَمَةِ سَهْمِ النَّلِيرِ ،  
أَتَخَذُ وَرَقَةً رَسْمَ ، وَأَرْسُمُ بِحَرِيَّةٍ دَائِرَةً .  
فَلَتَكُنْ إِذَنْ هُنَا مَدِينَةٌ ، وَمِيدَانٌ مَرصُوفٌ ،  
وَصَوْتٌ مُحْتَبَسٌ فِي شُعْلَةٍ . فَلَتَكُنْ هُنَا أَبْوَابٌ ،  
وَشَعْبٌ مِنْ بَارَكْتَ ، وَبَحِيرَةٌ ، وَرَوْعَةٌ  
النَّبَاتَاتِ الْمُتَسَلِّقَةِ اللَّذِييَّةِ ، وَعِظَامَةُ خَضِرَاءُ لَامِعَةٌ  
بِتَاجٍ مِنَ الزَّمَرْدِ ذِي سِتَّةِ أَصَابِعَ ، وَعِظَامُ  
مُكْتَصِبَةٍ بِمَضَلَّاتٍ صَدْرٍ مُحْطَمٍ مِنْ مَدِينَةٍ أَوْلَانَتَايَتَامَا .

## حيوانات متنافرة

أَذَانُ بَيْتِ اللَّوْنِ ، عَيُونُ  
نَظَّارَةِ مَكْسُورَةِ مَبْقَعَةٍ ،  
وَلَمْ تَدْرِ زُهْرٌ وَرَدِيَّةُ .  
تَعَشَّقُ الْمَجَارِدُ الْحَاطِفَةُ ،  
وَالدَّمُ الْأَحْمَرُ وَالْدَّفَنُ الْبَطِيءُ .

## تبخير من عظمة الخوض

عَلَيَّ حَافَّةُ الطَّرِيقِ اللَّيْلِ  
فَنَفَذُ مَيِّتٍ مَعَ بَضْعَةٍ  
أَمْعَاهُ بَارِدَةٌ .

شُعَاعُ الْكَشَافَاتِ غَيْرِ الْغَائِرَةِ  
تَبْلُورٌ فِي عَيْنَيْهِ الصَّفْرَاوِينِ .

فَنَفَذُ مَيِّتٍ ،  
وَأَنَا لَمْ أُسْرِعْ مِنْ نَبْضَاتِ قَلْبِي  
وَلَا أَبْطَأُ خَطَوَاتِي .



## نرسيمس من طين

حَمِيمٌ مِثْلَمَا السَّرِيرُ الَّذِي أَرَقْدُ عَلَيْهِ .  
حَبِيبٌ مِثْلَمَا الشَّمْسُ الْمَشْرِقَةُ الْمَفَاجِئَةُ .

مِثْلَ حَوْضٍ زُهُورٍ مِنْ عُشْبٍ نَدِيٍّ  
يُزِيلُ حَرَارَةَ نَعْلِي .

أَقْتَرَبُ مِنْكَ بِوَجْهِ مِرَاةٍ ،  
وَأَنَا قَبْضَةُ طِينٍ فِي مَاءِ قَلْبِكَ .

آه ، كَمْ سَاحِبُ أَرْضٍ \* الْفَلَانْدَرُ  
إِذَا مَا تَغَطَّتْ بِعِبَادِ الشَّمْسِ ،  
إِذَا مَا رَدَّدَتْ الْأَنْهَارُ أَصْنََاءَهَا فِي اللَّازُورِدِ ،  
وَأَرْتَدَّى النَّاسُ قُبَعَاتٍ مِنْ قَشِ .

آه ، كَمْ سَاحِبُ الْفَلَانْدَرِ  
الْأَرْضِ الْأَرْمَلَةِ فِي الشَّمَالِ الْمُحَلَّقِ ،  
إِذَا مَا سَارَتْ الشَّمْسُ خِلَالَهَا  
بِالْحَطَى الرَّاسِخَةِ لِهِيكْتُورِ يُولْيُوسِ \* .

\* هيكْتُورِ يُولْيُوسِ : اسم خيالي لقائد عسكري أو نبيل من روما .

## غَوَاصُ الْمَرَايَا

مِثَاقُ مَرَاةٍ ، بَحَثَ فِي الْاِتِّمَكَاسَاتِ  
عَنِ الصُّورَةِ كُلِّيةِ الْعِلْمِ الَّتِي تَحَدَّثُ  
أَسِيجَةَ رُخَامٍ مِنْ تَمَائِيلٍ يَبْضَاءُ ،  
نَسْرُ يُحَلِّقُ مَهِيئًا وَحَرًّا .

هَمُودِيَّةٌ ، فِي إِطَارٍ مِنْ مَرَايَا رَرَقَاءُ ،  
تُشَكِّلُ كِتَابَتَهُ الْمَحْوُورُ الْمُرَكَّبِي  
بَيْنَ مَوْجَتَيْنِ مَتَلَاطِمَتَيْنِ .  
تَدْخُلُ الْكَلِمَاتُ لَوَلَبَ الْبَرِّيْمَةِ ،  
رُعْبُ الْأَضْطِرَابِ الْعَظِيمِ .

إِبْرَةُ الْبُوصَلَةِ فِي عُلْبَتِهَا الْفَضِيَّةِ  
تَنْحَرِفُ إِلَى رَأْوِيَةٍ مُتَفَرِّجَةٍ بَيْنَ السُّمُكَيْنِ .  
ذُرْوَةُ الضُّغْطِ تَصَاعِدُ  
لِتَشْتَعِلَ فِي كَلِمَةٍ وَحِيدَةٍ - قِيَاسِ الْأَحْجَامِ .

وَعِنْدَمَا تَجِدُ الْإِبْرَةَ مَرَكَّزًا ،

تُصْبِحُ الدَّائِرَةُ قَانُونَ الْغَوْغَاءِ لِلْمَجْمُوعَةِ  
الَّتِي تَدْفَعُكَ إِلَى الْحَافَّةِ .  
وَالآنَ إِذْ تُشِيرُ الْإِبْرَةُ غَيْرُ الْمَعْنَةِ

إِلَى الْفَرَاغِ ، فَإِنَّهَا خُطُوتُكَ ، يَا كَارُولُوسُ \* ،  
الَّتِي تَتَجَاوَزُ مَدَارَهَا ، مُتَّجِهَةً إِلَى  
الْعَنَقِ الْبَارِدِ الْقَاسِي وَالْأَبْيَضِ لِلْبَحْرِ .

\* كارولوس : اسم المؤلف باللاتينية .

## لوسيفيرو

مَلَاكَ أَرَدْتُ ، يَخْتَارُ الْأَسْنَانَ لِيُنْشِبَهَا  
هَكَذَا سَيِّمُ اخْتِيَارُكَ ،  
يَلْذُرُّ الْهَآوِيَّةَ ،  
يَخْتَارُ مِنْ بَيْنِ الْعَدِيدِ مِنَ اللَّهَبِ الْبَاهِرِ .

أَجْنَحَةٌ \* الْمَجُوءُ \* تَحْتَرِقُ عِنْدَ نَظَرِكَ  
فَيَزْدَهَرُ الْغَسَقُ بِالْمُوصِلِينَ الرَّهِيْفَ .

كُلُّ لَحَظَاتِكَ تَوْمَضُ ،  
تَرْمِي خَيْطًا مِنْ سَنَاجٍ عَلَى كُؤُوسِ الْقُرْبَانِ ،  
وَتَتَرَكُ تَوْقِيْعًا مِنْ تَرَابٍ عَلَى الْجُدُرَانِ ،  
وَعِظْلُكَ يَقْصُرُ الْفَجْرَ .

الْمَغْزَلُ اللَّيْلِي  
يَطْنُ مِثْلَ الْأَبْوَاقِ . وَحِيلَتِكَ

\* أنجوى : عائلة نبيلة فرنسية .

سَوْدَاءُ الْيَدِ تُورِّعُ الْمَوْتَ .

نَظَرْتُكَ ، رَغَمَ ذَلِكَ ، لَا تَسْتَطِيعُ إِخْضَاعَ  
مَنْ يَعْرِفُونَ السَّكِينَةَ ؛  
بِمَا جَعَلَ مَدَارَ الْإِنْتِقَامِ الْغَامِرِ  
يُثْبِتُكَ مَكْسُورًا يَفْعَلُ حَقِّكَ .

## قائد من ميدان النصر

يَسُوقُ فِي هَوَادَةِ  
الشَّبَابِ الْكُرُواتِ اللَّامِبَالِينَ .

فِي حُلْمِي يَتَحَوَّلُونَ ،  
يَلْتَوُونَ مِثْلَ الْفِيلَارِيَا  
تَبْنُغُ مِنْ شَرَائِينَ السَّاقِ .

وَالآنَ آيَةُ خُطَى ...

فِي مَوْضِعِ آخِرِ أَحْمَرِ نَفْسِي  
بِالْدَيْسِينُونَ\* لِأَقَاوِمِ  
أَفْكَارِي الَّتِي تَخْتَرِقُ الْحُدُودَ  
فِي انْدِفَاعَتِهَا الْوَشِيكَةِ .

\* قطار مضاد للتزيف .

## خفافش أبيض

عندَ حُلُولِ اللَّيْلِ، عَلَى سِتَارَةِ خَلْفِيَّةٍ مِنْ ثُلُوجٍ  
لَا تَسْتَطِيعُ إدْرَاكَ الطَّيْرَانِ الْمَسْعُورِ لِلْخَفَافِشِ.

انظُرْ فِي الْعَتَبَةِ الْكْرِيسْتَالِ لِلْمِرْآةِ،  
وَجْهَ الرَّبِّ مَكْتُوبٌ عَلَى صَقِيعِهَا.

عندمَا أَحْدَقُ خَلَائِكَ اللَّيْلَةَ الْبَيْضَاءَ  
تَبْدُو السَّمَاءُ الْمُظْلِمَةُ فِي الْأَعَالِي قُبْرًا حَدِيثَ الإِعْدَادِ.

الرَّبُّ فِي شَرِيكَانِ مُتَوَهِّجٍ  
يَنْسِجُ أَغْصَانَ نَارِهِ حَوْلَ الْقَلْبِ.

دَمِي الصَّبَاخُ يُتَجَمِّدُ عَلَى أَطْلَاكِ بَيْضَاءَ،  
وَالْأَثِيرُ يُدَوِّي بِرَأْدَارِ صَرَخَاتِ خَفَافِشٍ.



## كثيراً\*

أريجها مُعلّقٌ عَلَى الأمواج ، وَدُهورُ الرِّيعِ المُبْتَلَّةِ ،  
حَصَى فِي عَوَاصِفِ بَنَائِرٍ وَسَيْتَمِيرٍ ،  
الصَّبْقِيعُ الْمُتَجَمِّدُ الزَّائِفُ ، صَامِتٌ .

ثُبَيْسٌ تَنْهِيْدَةٌ رِزْقَاءُ عَلَى الرِّيحِ ،  
فِيْمَا مِنْ الْمُرْتَفَعَاتِ الْأَسْيُورَةِ ،  
يُصْدِرُ لَوْحٌ طِبَاعَةً صَوْتًا مَجْبُولًا مِنْ نَسِيمِ  
لِشَابِّ حَزِينٍ ، يَصْرُخُ فِي الْأَفْقِ :

"أَنَا ، عَاشِقُ الْمَوْتِ وَالْبَحْرِ ،  
الْمُتَحَرِّرُ مِنَ الْأَسْفَارِ وَالْأَرْتَحَالَاتِ ،  
يُمْكِنُنِي بِسَهُولَةِ التَّحْدِيقِ فِي عَيْنِكَ اللَّائِمَتَيْنِ ،  
فِي رَغْبَتِكَ النَّجَسَةِ . يُمْكِنُنِي أَنْ أَتْرُكَكَ  
مِثْلَ حَجَرٍ شَبِهُ كَرِيمٍ ، أَدَعَهُ يَهْوِي  
إِلَى الْهَوَايَةِ . يُمْكِنُنِي الْمَعَانَاةُ أَكْثَرَ مِمَّا يَتَوَقَّعُ أَيُّ شَخْصٍ .  
فَإِنَّا لَا شَيْءَ فِي الرَّحْلَةِ " .

\* جزيرة في بحر إيجة .

مَنَحَهُ الصَّوْتُ قُوَّةً . كَانَ لَوَحُهُ الْآنَ  
يُشْبِهُ سَمَكَةَ قِرَشٍ فِي بَحْرِ إِيَّاهُ ،  
وَارْتِفَاعُهُ الْمُنَاجَى أَخْضَعَ الْيَوْمَ لِمَحْوَرِهِ ،  
وَشَمْسٌ سَوْدَاءُ قَعَقَعَتْ بِالْمَوْتِ فِي الْقَرَاغِ .

لَا شَيْءَ ، اسْمُهُ كَانَ "لَا شَيْءَ" ، مُرْتَحِلًا هُنَا ،  
مُطْلِحًا بِقَلْبِهِ شِبْهَ الْمَسْحُوقِ إِلَى كَثِيرًا .

## أغنية

أودُ تُفجِّرَ مَدْخَلَ المَرِّ  
الَّذِي يَتَّخِذُ فِيهِ المَوْتُ اسْمًا مَغْلُوطًا ، كَمَوْجَةٍ سَوْدَاءَ ،  
وَيَوْمِضُةَ الْأَحَاسِيْسِ المَهْشُمَةِ  
أَدْخُلُ فِي الظُّهَيْرَةِ جَمِيعَ السَّامِ النُّظْفَةِ .

## صخرة البحر

رَأَى فِي يَدِهِ  
يَدَ الْمَوْتِ،  
وَأَحْسَّ بِالْمَحَارَةِ الْخَرْقَاءِ الْخَفِيَّةِ  
لِسِرَّطَانٍ ذِي مَخَالِبٍ كَمَا شَاتِ  
تَنْهَشُ قَلْبَهُ.

## جَنِين

فَتَحَةٌ فِي السَّتَّارَةِ تُدْخِلُ يَوْمَ الْآخِرَةِ ،  
 تَصُوغُ دُبُوسَ رَيْنَةٍ مَتَوَهِّجًا ، مُسْتَلِدَقُ الطَّرَفَيْنِ ،  
 الزَّيْنَةُ الْوَحِيدَةُ فِي ظَلَامٍ غُرُقَتِي .  
 وَإِذْ أَنْظَرُ مِنْ تَحْتِ الْمَلَأَةِ عَقَبَ نَوْمِ السَّبْتِ ،  
 يَدْفَعُنِي ذَيْلُهَا الْمُرْدَوِّجُ إِلَى التَّفَكُّيرِ فِي شِهَابِ .  
 الْإِتِّجَاهِ غَيْرُ مُؤَكَّدٍ ، مُتَرَدِّدٍ .  
 هَلْ يَهْوِي سُدى عَلَى السَّرِيرِ الْخَشْيِيِّ ، أَمْ  
 يَعْلَقُ بِقَوْسِ الْأَلْقَى ؟  
 مُنْدَفِعًا صَوْبَ الْمَذُودِ فِي الْحَظِيرَةِ ؟  
 ظَلَامُ الْغُرْفَةِ كَهْفُ اسْمِهِ الرُّوحِ .  
 هُوَّةٌ ، قَدِيمَةٌ ، فَوْقَهَا تَطْفُو النُّطْفَةُ الْمَجْهُولَةُ لِمَلَاكٍ صَاعِدٍ .  
 فِي الْقَنَاءِ الْإِذَاعِيَّةِ ٢ تُقَدِّمُ السَّيْلَةُ رُوتْسِيلِدَ فَقْرَةٍ :  
 صَرِيرُ الْخَفَافِيشِ الْمُسْتَيْقِظَةِ .  
 الْقَلَقُ يَسْطُو قُبَّارًا أَيْبَضَ طَوِيلًا فَوْقِي .  
 أَحْبَسُ أَنْفَاسِي وَيَصْرِي ، وَرُكْبَتَايَ مَعْقُودَتَانِ تَحْتَ دَقْنِي .

فَلْتَكْتُبْ : كُلُّ شَيْءٍ ضَاعَ .

الْطُّلُوجُ تَلُوبُ  
وَالشَّمَاءُ جَافَةٌ .

التَّيْنُ الْإِيْفُضُ  
يَشْتَاقُ إِلَى الْإِفْتِلَاحِ .

فَلْتَكْتُبْ : كُلُّ شَيْءٍ ضَاعَ .

## سبالاتوم\*

شُعاعٌ مُنْكَسِرٌ يَفُوصُ فِي الحُفْصَةِ  
وَالْمَدِينَةُ الَّتِي تَعِيشُ عَلَيْهِ رَاسِخَةٌ وَخَيَالِيَّةٌ ،  
عَلَى الشَّاطِئِ البَعِيدِ ، تَدِيبُ نَسِيجِ الذَّاكِرَةِ  
وَتَهْوِي إِلَى أَعْمَاقِ الْأَقْبِيَةِ الْمُظْلَمَةِ .  
تَوَارِيخُ الْأَهْوَامِ السَّعِيدَةِ رَأَتْ ،  
وَالْأَلَمُ وَالْحَتَانُ - يُمَكِّنُ الْإِحْضَاطُ بِهِمَا فِي كَفِّ الْمَرءِ ،  
مَعَ رَوْحٍ مِنَ الْأَسْمَاءِ ، وَمِيدَانٍ ، وَرَافِعَةِ الْمِيناءِ .

مِثْلَ شَبَحٍ ، يُرْفَرِفُ "مَكْتَبُ الْمِيناءِ" الْأَحْمَرُ  
مَرْهَقًا فِي فِصَاءِ الْقُرُونِ ،  
كَأَنِّي لَمْ أَكُنْ أَبَدًا هُنَاكَ ، ضَبِيلًا ،  
ضَائِعًا وَسَطَ التَّخِيلِ الْقَدِيمِ ،  
وَأَنَا أَحْسُ جَمِيعَ الْكَوَارِثِ الْمُمَكِّنَةِ  
وَالْمِثَاقَاتِ الرَّهِيْقَةِ ،  
أَوَّلَيْتُ ظَهْرِي الْقَصْرِ الْمُظْلَمِ .  
وَأَمَامِي ، وَأَسْفَاهُ ، أَكَّانَ ذَلِكَ هُوَ الْبَحْرُ ؟

هامبستيد هيث ، ٢ يونيو ١٩٨٤

\* الاسم اللاتيني لمدينة «سبليت» الكرواتية .

قَضَى يَعْقُوبُ اللَّيْلَةَ يُصَارِعُ الْمَلَكَ.

فَهَلْ كَانَ فِي الْحَقِيقَةِ يُمَارِسُ الْجِنْسَ مَعَ شَخْصٍ غَرِيبٍ،  
سَعْيًا إِلَى إِجَابَةِ حَلَّى هِجَايَةِ الدَّاخِلِيِّ ؟

فِي الْيَوْمِ التَّالِي كَانَ يَتَمَشَّى وَهُوَ يَعْرِجُ،  
كَمَا يُخْبِرُنَا الْعَهْدُ الْقَدِيمُ. وَيَعْلَمُ اللَّهُ مَا الَّذِي جَرَى لَهُ.



## نَزْوَةٌ

تُطْلَقُ عَلَيْهِ النَّارُ  
ثُمَّ تَنْتَهَالُ قُبْلَةً إِثْرَ قُبْلَةٍ.  
إِلَى أَنْ يَذْوِيَ الْمَظْهَرُ الَّذِي يَمُوتُ  
مَعَ فَرْحَةٍ  
صَغِيرَةٍ مُتَجَمِّدٍ أَصْفَرٍ.



الفيل



## زاجروس\*

مَمْزَقَةٌ أَشْلَاءَ ،

مَتَى سَتَسْتَعِيدِينَ

اِكْتِمَالِكَ ،

وَأَنْتِ تَزْحَفِينَ وَتَيْدَا ، حَذِرَةٌ ،

إِلَى الْمَدِينَةِ الَّتِي

تَحْمِلُ اسْمَكَ تَقْرِيبًا ؟

كَمْ يَلَاثِمُ هَذَا الْإِسْمُ الْمُرَاوِغَ

تَنَافَرِ الْمَدِينَةَ الْكَنِيبَ ،

وَطَّيَعَتَهَا نَصَفَ السَّمَاءِ ، نَصَفَ الْبَشَرِيَّةِ .

مَنْ سَيَفْتَرِسُ طِفْلَ بِيرَسِيفُونَ\*\*

وَيَكْشِفُ عَنْ قَلْبِهِ لَجُورًا بَتْرُوقًا\*\*\*

لِلْمُحَمَّةِ الْأَخِيرَةِ مِنَ الشَّمْسِ الْغَاضِبَةِ ؟

\* كلمة بين اسم زغرب ( عاصمة كرواتيا ) وزاجروس ( جبل أسيوي ) .

\*\* بيرسيفون : شخصية أسطورية يونانية .

\*\*\* جورا بتروفا : جبل أسطوري في كرواتيا ، حيث قُتل آخر الملوك الكروات ، ولقد قتلها - مع قتلها - استقلالها .

هنا ، في المقبرة الكرواتيّة ،  
أحسُّ بشهوة التّيتان\* والحيانة الأبدية .

يَدَي الصّغيرة ، اعبري بيّ القرّعة البالية ،  
ولسوف تُطلّق أسنان غصبي  
صبر أسنان الملك القديم .

\* « التيتان » : سلالة الجبابرة التي حكمت العالم قبل الهة الأوليمب ، وفقاً للأساطير الإغريقية .

## المجداد

كَانَ هَذَا الْجِدَارُ  
مَدْفُونًا فِي ذَاكِرَتِي ، شَيْءٌ  
لَا أَسْتَطِيعُ الْإِتِّفَافَ حَوْلَهُ ، أَوْ تَسْلُفَهُ ،  
أَوْ السَّيْطَرَةَ عَلَيْهِ ، أَوْ هَدْمَهُ  
أَوْ تَفْجِيرَهُ ، رَغْمَ  
شَرَائِطِ مُتَمَتِّدَةٍ مِنَ الْبَارُودِ الْأَسْوَدِ الَّتِي جِثَّتْ بِهَا لَهُ .

عِنْدَمَا أَصْبَحُ أُذْنِي عَلَيْهِ  
أَسْمَعُ أَصْوَاتًا مِنَ الْجَانِبِ الْآخَرِ ،  
مَسْمُوعَةً بِالْكَادِ ،  
كَلِمَاتٍ تَشْدُنِي ، وَآخَرَى تَعْبِدُنِي .  
وَالآنَ بَدَأَتْ أَقْدَامُهُمْ تَلْرَعُ الْمَكَانَ .

## حيوان بامبره\*

إلى دوق نورثمبريا

### I

الْقَلْبُ هُنَا تَحْتَ رَمْلِ ذَمِي ،  
وَالْمُحْلَتَرَا تَجَلَّى فِي يَدِ الْهَادِئَةِ  
لِلْمَلِكِ الْعَادِلِ أَوْزَاكِدِ .

مَوْجَةٌ عَنِيدَةٌ تُوَاصِلُ التَّرَاقِصَ ،  
وَأَمْوَاجٌ مَزِيدَةٌ تَعْصِفُ مِنَ الشَّرْقِ ،  
نَسْمَةٌ تَنْفُثُ الدُّخَانَ مِثْلَ الْفَايَكِنْجِ\*\*  
وَالدُّمُكْرِ كَيُونٍ يَجْلِسُونَ فِي مُقَدِّمَةِ السَّفِينَةِ الْبَارِدَةِ .

التَّكْرَارُ سَوَاطِ ،  
لِأَنَّهُ يَنْتَحِثُ الْأَبَدِيَّةُ فِي الْعُمُودِ الْفَقْرِي .

بَحْرُ الشَّمَالِ يُقَسِّمُ إِصْرَارَ

\* حيوان بامبره : حيوان خرافي ، متعدد الأرجل ، محفور على جدار القلعة التي تعود إلى  
العصور الوسطى في إنجلترا .  
\*\* الفايكنج : قرصان إسكنديناوي .



هَذَا الشَّاطِئُ عَلَى الْبَقَاءِ .  
النَّوَارِسُ تَشَاجَرُ فِي الرِّيحِ ،  
وَسَهَامٌ ضَوْءٌ تَبَعْتُ الرُّعْدَةَ أَهْلَى نَوَافِدِ الْكَنِيسَةِ .  
هُنَا طُيُورُ الْبَقْنِ (لَا اسْمَ لَهَا فِي الْكُرَوَاتِيَّةِ)  
الَّتِي تَسْتَوِطِنُ جُزُرَ قَارِنِ الَّتِي تَضْرِبُهَا الْأَمْوَاجُ ،  
وَتَتَّخِذُ مَاوِيَّ لَهَا قُطْبَ الْأَرْضِ الثَّالِثِ -  
مَنَارَةٌ تَصْفَعُ أَضْوَاءَهَا الْقَلْبَ .

بَحْرُ الشَّمَالِ يَلَا تَاجِيلَ .  
حَتَّى فِي أَيَّامِ الرُّكُودِ فِي ذُرُوعِ الصَّيْفِ  
مَا مِنْ هَوَادَةٍ ، فَالْهَدُوءُ خَادِعٌ .

وَأَنْتَ ، أَيُّهَا الْأَدْرِيَاتِيكِيُّ الْبَعِيدُ ،  
نِيرَانُكَ تَتَخَلَّلُ هَذَا الرَّمَادِيَّ اللَّانِهَائِي .  
تَمْلَأُ الْفَرَاحَاتِ الطَّارِقَةَ  
فِيمَا أَوَاجُهُ سَدِيمًا أَبْيَضَ مِنْ نِسْبَانِ .

مَا أَرَأَى أَرَاهُ ، ذَلِكَ الصَّبِيِّ ذَا الشَّعْرِ الْأَصْفَرِ  
مُتَّارِجِحًا عَلَى حَتَبَةِ النُّضْجِ ،

يُوجِّهُ مَنْظَرَهُ إِلَى وَطَنِهِ الْأُمِّ  
بِتَرْكِيذِ مُرَاقِبِ الطُّيُورِ .

الْيَوْمَ مَا مِنْ رِيحٍ تُسْرِعُ نَبْضَ الْبَحْرِ -  
لِأَنَّهُ رَاكِدٌ مِثْلَمَا فِي مَضِيقِ أَوْرَطِي .  
لَكِنْ حَتَّى فِي السَّكُونِ طَالِبَ التِّيَّارِ  
يَا لِحَسَدِ الْمُنْتَفِخِ لِأَحَدِ الْغُرَقَى  
فِي لَمَمِ نَهَرٍ " أَلَنْ " .

هَلِيكُوتِرَ الْإِنْقَازِ مِنْ سِلَاحِ الْجَوِّ الْمَلِكِيِّ  
رَكَكْتَ عَاصِفَةً رَمَلِيَّةً عَلَى الشَّاطِئِ  
مُجْتَذِبَةً النَّاسَ مِثْلَ فَرَاشَاتِ خَضِرَاءَ .  
كَانَ أَلَمِيَّتُ فِيمَا وَرَاءَ الْإِفَاقَةِ ،  
فَتَرَكُوا حُلُودَ جَسَدِهِ عَلَى الرَّمَالِ .  
مَيِّتٌ فِي الْمَاكِينَةِ .

## II

يَدْخُلُ الرَّجُلُ الْغَرِيقُ الْمَدُّ وَالْجَزْرُ  
أَوْ هُوَ الْبَحْرُ الَّذِي أَرَاqَهُ،  
وَهُوَ يَدُومُ بَيْنَ عَالَمَيْنِ .  
نَبَاحُ نَفْصِي يَنْدَفِعُ عَلَى الشَّوْاطِنِ  
يَصْدُرُ عَنِ الْوَطَنِ الْأُمِّ الرَّمَادِي .

جِثَّتْ مِنَ الْبَعِيدِ خَفِيًّا ،  
وَدَمُ التَّرْوِيجِ غَنِيٌّ بِمِلْحِ الْبَحْرِ .  
التَّعَبُ ، وَدَوَارُ الْبَحْرِ ، وَمَسَاحَةُ قَارِبِ ضَيْقَةٍ ،  
هَيُونَ فَاحِمَةٌ تَطْلَعُ إِلَى الْأَفْقِ  
الَّذِي يُصْبِحُ بِلَوْنِ الرَّمَادِي الدُّخَانِي أَوْ الزُّرْقَةِ الْمَائِيَّةِ .

اخْتَرَقُوا الْأَرْضَ ذَاتَ لَيْلَةٍ فِي ضَوْءِ قَمَرٍ جَلِيدِي  
بِكَ شِبْهِ مَيِّتٍ ، مَحْمُولًا عَلَى الْوَاحِ .  
جَهْدٌ مُتَنَاهِمٌ لِخَيَالِ جَمَاعِي -  
ذَهَبُ صَافٍ حَقْنٌ فِي الْأَوْرِدَةِ  
كَانَ وَقَايَةُ ضَرُورِيَّةٍ  
ضِدَّ أَسْنَانِ الزَّمَنِ .

لَمْ نَعِشْ . لَا شَيْءَ اسْتَطَاعَ أَنْ يُعِيدَ إِلَى الْحَيَاةِ  
عُرْيُكَ الْبَحْرِيِّ الْبَارِدَ ، وَلَا شَيْءَ اسْتَطَاعَ أَنْ يُدْفِنَ  
الْآلَافَ أَوْ يُعِيدَ تَوَجُّيهِ الْأَشِعَّةِ الْمُتَقَدَّةِ .

عَلَى شُرُوقِ أَعْلَى الْبَحْرِ ،  
الْبَحَارَةُ السَّاكُتُونَ وَالصَّيَادُونَ الْقُسَاةُ  
اكتشفوا حيواناً بامبره -  
تَذْكَارُ الْبَحْرِ مُتَّصِبٌ عَلَى الْكُثْبَانِ  
وَسَطَ الْقَوَائِمِ الْمَرْمِيَّةِ ، وَتَتَوَّأَتِ الطَّحَالِبُ -  
وَمَجَسَّاتُهُ تَخْمَشُ السُّطُوحَ بِرَفَقٍ ،  
بِأَسْنَانٍ مَعْدَنِيَّةٍ ، وَقِرَاءٍ جَمَدَهُ الْبَحْرُ ،  
يَلْتَفُّ الْكُلُّ بِخِيَمِيَاءَ .

سَرَى مِثْلَ لَوْلُؤَةِ الْفَضْحِ الْمَضَاعَةِ  
وَقَدْ مَسَّتْهَا سَيِّدَةُ لَيْنْدِسْفَارَن الْبَيْضَاءُ \*  
فِي أَرْضِ صَخْرِيَّةٍ مَضْرُوبَةٍ بِالْحَصَارَاتِ .  
لَقَدْ مَنَحَتْ الضَّوْءَ لَعِينِي أُرُوَالَدَ الشَّاحِجَتَيْنِ ،  
وَعَرَسَتْ شُعْلَةً ثَلْجِيَّةً فِي الظَّلَامِ .

\* في السيدة العذراء «لجزيرة «لَيْنْدِسْفَارَن» الصغيرة ، شمال شرق الساحل الإنجليزي .

### III

الآن يَنْحَسُّ خَنْجَرٌ صَغِيرٌ فِي رِفَاتِكَ ،  
يَتَجَرَّجُرُّ عَلَى التُّرَابِ الوَامِضِ لِهَذَا الشَّاطِئِ .  
قُوَّتُكَ الكَهْرَبِيَّةُ العَصِيَّةُ تَشْتَعِلُ إِلَى رَعْدٍ خَاطِفٍ ،  
انْفِجَارٌ يُحَطِّمُ الأَرْضَ ،  
وَيَطْبِيعُ بِالْأَلِهَةِ الْجَامِدَةِ إِلَى الْبَحْرِ .

قَارِبٌ شِرَاعِيٌّ يَنْحَرُّ بَعِيدًا عَنِ السَّاحِلِ ، وَكُلُّ شَيْءٍ  
يَتَلَاشَى فِي اهْتِجَاجٍ ، دَوَّامَةٌ تَغْلِي وَالْمَاضِي  
مَذْفُونٌ فِي لَيْلِ الْجَزِيرَةِ .  
يَطْفُو الْغَرِيقُ عَلَى مَدِّ الذَّاكِرَةِ .

## رِسَامٌ مَخْضَرَمٌ

سَقَطَتْ رِيشَةُ الرَّسَمِ  
سِنُّهَا انْكَسَرَ.

أَيُّهَا الْخَطُّ السَّابِقُ  
فَلْتَنْسَ نَفْسُكَ.

## صوت

كَانَتْ رَأْسُهُ دَائِمَةً مَدْفَعٌ تَعْلُو عِظَامَهُ،  
انْفَصَلَتْ الرَّأْسُ خَلَائِلَ الدِّمَارِ،  
وَالْأَمْوَاجُ الْمُتَكَسِّرَةُ مَا تَرَالُ تُرْعِدُ فِي السَّمَاءِ.

كَانَ انْفِصَالُ الرَّأْسِ فَوْرِيًّا،  
وَأَنْزَلَتْ رَأْسَهُ إِلَى التَّيَّارِ الْأَخْضَرِ إِلَى الْبَعِيدِ.

مَحْرُومًا مِنْ رَأْسٍ وَجَسَدٍ  
مَا يَزَالُ لَدَيْهِ وَهْيٌ رَابِطٌ.  
وَجُمْلَتُهُ الْأَخِيرَةُ سَكَنَتْ حَنْجَرَتَهُ  
كَجَوْهَرَةٍ بُلْعُومِيَّةٍ، مَطْمُورَةٍ هُنَاكَ  
كَيْ يُقْلَفَ بِهَا فِي قَمِّ الْبَحْرِ.

مَا أَوَّلُ أَمْرٍ أَظْفَرِي أَحْيَانًا  
 خَلَائِكَ طَيِّبَاتِ رَدَاءِ الرِّيحِ  
 ثُمَّ اسْتَدْعِي إِلَى بُوَيْي "جُولَان"  
 وَفَرَاهِ ذَاتِ الرَّمْلِ الْعَسَلِي.



### غبار قلديانوس\*

لَا يُمَكِّنُ فَتَحُ فَمِ أَبِي الْهَوَلِ  
بِمَلْعَقَةٍ لَا تَصْدَأُ . فَهَذَا الشَّيْحُ الْمَرَاوِغُ  
مِثْلُ مَطَرِ الصَّيْفِ يَتَصَاعَدُ مِنْهُ الْبَخَارُ .

وَفِي مَعْطَفِ مَطَرٍ مُتْرَبٍ بِالْجَرَائِثِ  
كَأَنَّهُ يَرَى وَهُوَ يُشِيرُ إِلَى  
مَا يَنْدُرُ بِهِ الْوَابِلُ فِي التَّارِيخِ ، الْمَطَرُ الَّذِي يَعُدُّ  
السَّتِيْمَتَاتِ الْمُرْبَعَةَ لِلْبَهْوِ الْمَصْقُولِ ،  
الْأَقْصَرُ\*\* تَلَهَّتْ فِي هَذَا الْغَضَبِ الْمُتَجَرَّرُ .

وَسَاقَايَ بِهِمَا خَدَرٌ ، أَحَاوِلْ جَرَجَرَةَ نَفْسِي  
عَلَى طُولِ حَافَةِ بَيْضَاءَ إِلَى ظِلَامِ اللَّيْلِ ،  
وَأَنَا أُمِدُّ يَدَيَّ إِلَى الْقَطْرَاتِ الرَّامِضَةِ ،  
مُحَاوِلَةً فَشَلِّ سَبْقَ انْتِفَاطِهِ .

\* إمبراطور بنى قصرًا في قلب مدينة سبليت الكرواتية الحالية .  
\*\* الأقصر : ملهى موجود في قصر قلديانوس بمدينة سبليت .

تَلْتَقِي عَيْنَايَ بِبُلُورَاتٍ وَأَمْضَةً  
تَمَلُّ الدَّهْلِيزَ . يَصِلُونَ مِنَ الْجَنُوبِ ،  
مِنَ الْعَمُودِ الْفَقْرِيِّ لِبَرَاتَشْ\* ، ذُرِّيَةِ الْأَذَى .

أَيُّهَا الْإِمْبِرَاطُورُ الَّذِي لَمْ يَلْقَ حِظًا مِنَ التَّقْدِيرِ ،  
إِنِّي أَفْتَقِرُ إِلَى قُوَّةِ الْحُبِّ .

فِي الظَّلَامِ ، تَلْتَمِعُ عَيُونُ السَّمَكِ الضَّارِي .

تَحْتَ سِتَارَةِ الْمَطَرِ ،  
يَبْزُغُ شَيْءٌ مَا لَمْ يَكُنْ لَهُ أَنْ يُوْجَدَ .

\* جزيرة كرواتية ، مسقط رأس الشاعر .

## استدعاء

صَنَتُ الحَرَكَةَ فِي أَعْمَاقِ المَاءِ  
يُنْعَكِسُ فِي سَرَبِ سَمَكٍ مُسْتَدِيرٍ مَمْلُوءِ الجَسَدِ  
تُتَدَفَعُ بِتَرْدٍ خِلَالَ النَافِذَةِ القُوْطِيَّةِ ،  
فِيَلَمْ يُعْطِ الحَرَكَةَ فِيهِ الصُّورَ  
أَوْدَاقُ شَجَرٍ عَلَى سَطْحِ مَاءٍ تَتَلَمَّسُ الأعْمَاقُ .

مِنْ أَيْنَ أَتَيْنَا ؟ مَاءَ لَمَاءَ ،  
تَرْتَعِشُ حَيَوَاتُنَا مِثْلَ أَوْدَاقٍ فِي شَجَرَةِ مَيِّتَةٍ ،  
فَطَرَةُ المُنْعَزِلِ .

فِي مَرَكِزِ العَالَمِ ،  
كُتِلَةُ الأعْمَاقِ تَرْسِبُ فِي الظَّلَامِ .  
وَرَقَّةُ الشَّجَرِ لَا تَعْرِفُ شَيْئًا عَنْ ذَلِكَ ، تَفْصِلُهَا الرِّيحُ ،  
تَجْلِدُهَا فِي اللِّحَاءِ .

## وردة صوفية

فِي بَيْتِ الْقَلْبِ بِلَا قَرَارٍ  
تَنْبِيرٌ وَمُضْمَةٌ سَكِينٌ  
بِتَلَاتِ وَرْدَةٍ سَوْدَاءٍ.

الْحَدِيقَةُ مُعْتَمَةٌ بِالظَّلَالِ،  
تُؤْمِضُ خَلَائِكَ جَدْوَلَ الدَّمِّ.

## قُبَّةُ الرِّبْعِ

الْأَخْضَرُ يَعُودُ وَتَتَوَرَّمُ سَاقَايَ الْمُتَعَبَتَانِ .

مِنْ رُكَّامِ السَّنَوَاتِ ، طَائِرَاتُ فَضِيَّةٍ  
تَحْطُّ عَلَى مَهَابِطِ جَنُوبِ كُرَوَاتِيَا  
الْمُحَاطَةِ بِالْبَحْرِ .

مَضِيقُ الْمَوْجِ يَأْتِي مَعَهُ  
بِالْأَخْشَابِ الْعَطِئَةِ مِنَ اللَّحَاءِ الْغَرِيقِ .

الرِّيحُ الْغَرِيبَةُ مَعَ قَوَارِبَ مُمَزَّقَةٍ  
فِي هِبَاتِهَا الْمُنْدَفَعَةِ مَرْتَبَةً  
لِجَمِيعِ الْبَحَّارَةِ الْمَوْتَى الضَّائِعِينَ فِي الْبَحْرِ .

مَدْخَلٌ\*

وَأَنَا أَمْضِي عَلَى ضِفَّةِ النَّهْرِ  
نَسِيتُ كُلَّ شَيْءٍ  
وَأَنَا أَمْضِي عَلَى ضِفَّةِ الْجَسَدِ .

\* العنوان الأصلي للقصيدة باللاتينية : Introibo

## مسكين ، فى جذع شجرة

شَخْصٌ مَا يَرُثُ الْجُثَّةَ بِمَاءِ آسِنٍ  
لِيُعْجَلَ الْفَنَاءَ الْبَرُوتَيْنِي .  
الْمَاءُ يَصُونُ ، يَنْسَجِبُ ، وَيَطْبَعُ .

يُقَدِّمُونَ فَلْأَمَّا يَشْعُ بِالْحَيَوِيَّةِ وَحَبَاتِ خَرَرٍ مِنْ دَكْفِي  
وَمَسَابِيحَ مَنُوحَةٍ إِلَى شَفَاةِ مَأْسُورَةٍ .

وَأَنْتَ أَيُّهَا الْجَاهِدُ مَقْطُوعَ الرَّأْسِ  
الَّذِي يَبْحَثُ عَنِ الْعَالَمِ يَعْنِينَ مِنَ الْمِيكَاءِ\* ،  
لَوْ أَنَّكَ الْمَوْتُ بِالْأَرْقَامِ ؛  
وَكُنْتَ النِّجْجَةُ عِنَاقَاتِ فَاتِرَةٍ .

مَلَّتْ مَا بِمَسَارِ الرُّحْلَةِ عَثَرَتْ عَلَى الْمُسْتَقْعَاتِ ،  
وَالْأَرَاضِي السَّبْخِيَّةُ تَكْشِفُ قَلَائِدَ الْحَقَرِيَّاتِ ،  
لَكِنَّكَ تَرَأَجَعْتَ بِهِلُوءٍ حِينَ سَقَطَتْ رِيْشَةٌ ،  
تَفْحَصُصْتَ الْجَذُوكَ الْجَوَافَ ، وَالْقَرْنُفُلَ الْبَاهِتَ ،

\* حجر شبه كريمة .

وَكَلَّمَنِي نَفْسَكَ  
 لَتَمَجِّدَ مَا يَسْتَعِضِي عَلَى الْكَلَامِ .  
 وَحَيْثُمَا يَفُورُ الضُّوءُ عَلَى شَاطِئِ نَارِافِ  
 أَصْبَحْتَ مُقَدَّسًا ؛ شَخْصٌ مَا يَحِسُّ رُفِيرَ الرَّعْدِ  
 فِي صُنْدُوقِ خَشْيِي ،  
 وَيَحْدُقُ بِإِبْسَامَةٍ ثَابِتَةٍ  
 مِنْ قَنَاعِ مَوْتٍ جَلَاوَكُورِ \* .

\* اسم يوناني لشخص ذي عيني وماديتين .



## إعادة توحيد

إِلَهِي ، أَسْأَلُكَ أَلَّا أَفْقَدَ ذَاتِي  
بَيْنَ نِيرَانِ الدُّرُورِ الْقَرِيبَةِ وَالْمُسْتَقْعَاتِ الْبَعِيدَةِ ،  
بَلْ دَهْنِي أَتَنَاقَرُ فِي السَّمَاءِ الزُّرْقَاءِ  
وَيُعَادُ تَشْكِيلِي بِدَقَّةٍ  
إِلَى حَدٍّ أَنْ تَصْبِيحَ الْخَطُوطُ الرَّابِطَةُ لَا مَرْتِبَةَ ،  
وَالْأَعْصَابُ لَا تَحِسُّ بِالْأَلَمِ الْكَأْوِي .

طُوحَ بِي كَاسْطَوَانَةَ ذَهَبِيَّةٍ  
إِلَى الْفَجْرِ الَّذِي يَلِي لَيْلَةَ انْتِظَارِ .  
حَيْثُ كَانَ الْأَلَمُ وَالْدُمُوعُ الصَّافِيَّةُ ،  
أَسْأَلُكَ قَلْبًا مَجْبُولًا مِنْ فَضَّةٍ .  
امْنَحْنِي قَرَاغَ الرَّاحَةِ فِي نَهْرِ السَّمَاءِ  
قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ ، مَعْرُورًا ، مَهْجُورًا .

وَإِذَا مَا كَانَتْ حَيَاتِي حَيَاةً أَرْجَحَةً ،  
وَجُحُودَ ، وَلِإِمَاءَاتِ غَامِضَةٍ ،  
فَلْيَنْتَبِهِ أَسْأَلُكَ الْكَفَّارَةَ .

## على الطريق إلى كانتريوى

غير القطارات فى أشفورد

قَبْلَ الْخُرُوجِ ، انظُرْ حَوْلَكَ ،  
دَعِ عَيْنَيْكَ تَرْتَانِ عَلَى صَفِّ أَشْجَارِ الصُّنْبُورِ ،  
ثُمَّ الْقِ نَظْرَةً عَلَى نَفْسِكَ ، وَيَثَبَاتِ -  
دُونَ النَّظَرِ إِلَى الْوَرَاءِ -  
امْضِ إِلَى الْقِطَارِ الْآخَرِ .

وَعِنْدَمَا تَجْلِسُ ، اغمضِ عَيْنَيْكَ ،  
انْتَظِرْ بَرْهَةً ، ثُمَّ افْتَحْهُمَا مِنْ جَدِيدٍ ،  
وَرَبَّتْ عَلَى نَفْسِ الْأَشْجَارِ .

الرَّيْحُ الْآنَ تُوَرِّجُ جُدُوعَهَا ،  
تَلْمَسُهَا بِأَصَابِعِهَا الْهَادِمَةِ .

انعم حرارتك ، فُكْ أَوْرَارَ قَمِيصِكَ ،  
أَيُّهَا الْمَحْبُوبُ ، أَهْرِقْ قَارِبَ بَصْرِكَ الْمُرْتَعِدِ .

صَفَّ مِنْ السُّيُوفِ الْمُعْتَمَلَةِ  
مُصَوَّبَةً إِلَى تَاجِكٍ فِي قَاعَةِ مَحْكَمَةِ كَانْتَرِبِيرِي.

١٧ أغسطس ١٩٨٥

### رجل نيوتوني \*

رَفَاتُ عِظَامٍ ، وَثِيَابٌ ، وَبَقَايَا مُتَاكَلَةٍ ،  
وَحُفَرَاءُ بَيْضَاءَ وَأَكْوَابٌ مُدْهَبَةٌ الْحَوَافِ .

يَدِي الْيُمْنَى الْمَمْدُودَةُ عَلَى صَدْرِي ،  
تَهْبِطُ بِهَا الْجَاذِبِيَّةُ وَتَقْلُ الْأَرْضَ ،  
لِتَنْهَارَ فِي عُنُقِي .  
أَعْضَاءٌ وَسَلَامِيَّاتٌ مُورَّعَةٌ  
مُغَطَّاةٌ بِغُبَارِ الْعَصَلَاتِ الْمَيْتَةِ .

أَصْبَحُ دَيْمُومَةً لِلْغُبَارِ ،  
وَذَلِكَ مُرِيعٌ - هَذَا التَّطَفُّلُ الْمَقْرُوضُ بِالْقُوَّةِ  
لِلْهَوَاءِ وَالضُّوءِ عَلَى حُلْمِي بِالْأَرْضِ ،  
مَقْبَرَتِي الْمُسْتَعْصِمَةِ ، الْمُنْهَوْبَةِ عَلَى حِينِ غُرَّةٍ .  
أَتَنَاقَرُ إِلَى تَرَابِ الْجَزِيرَةِ وَجَدُّورِهَا ،  
لَا أَسْتَطِيعُ الْإِنْفِلَاتَ ، عَزِيمَتِي حَارِمَةً ،  
حَارِمَةً لِلْبَقَاءِ بَعِيدًا عَنْ وَأَقْعِكُمْ  
وَمُنْعَزِلًا فِي وَأَقْعِي .

\* التيتوتون : شعب جرمانى ( اللانى ) قديم .

لَا تَنْبَسُوا جَنَّتِي أَوْ تَنْقُلُوا قَبْرِي .  
فَقَدْ أَصْبَحَتْ جُزْءًا مِنْ شَيْءٍ آخَرَ ،  
مُسْتَكْنًا فِي الْوَجْهِ الْمَضَادِّ الْغَنِيِّ لِلْعَالَمِ ،  
فِي سَكِينَةٍ مَعَ مُنْعَنَى الْحَيَاةِ .

## عيد الميلاد في سبليت

١٩٨٦

خَلَائِكَ الإِطَارَاتِ الْمُسْفُوعَةِ  
تَتَهَامَسُ الْأَرْوَاحُ إِلَى بَعْضِهَا .

وَاحِدَةٌ وَاحِدَةً تَصْبَاعِدُ  
بِمَتَدَادِ الْحِبَالِ السَّاكِنَةِ لِلْقَمَرِ .

وَكَلَدَ إِلَهُ الطُّفْلِ  
وَأَغْلَقَتْ أَبْوَابُ الْكَنِيسَةِ .

وَشَاكَ النَّبَلَاءُ الرُّومَانَ ، تَمْضِي رُوحَانِ ،  
رَفِيقَانِ ، وَاللِّدْرَاعُ فِي الدِّرَاعِ .

## ريح شمالية

مَا هَذَا ، يَا أُمِّي ، الَّذِي يَخْمِسُ النَّافِلَةَ ؟  
الرَّيْحُ تَهْزُ الْأَغْصَانُ ، يَا بَنِي .

مَا هَذَا ، يَا أُمِّي ، الَّذِي يَخْمِسُ النَّافِلَةَ ؟  
الرَّيْحُ تُنْطَفِئُ الزَّجَاجَ ، يَا بَنِي .

مَا هَذَا ، يَا أُمِّي ، الَّذِي يَخْمِسُ النَّافِلَةَ ؟  
الرَّيْحُ تُرِيدُ الدُّخُولَ ، يَا بَنِي .

دَعِيهَا ، يَا أُمِّي ، دَعِي الرَّيْحَ تَدْخُلُ  
حَتَّى لَا أَمُوتَ مِنَ الشَّوْقِ الْعَظِيمِ .

يَا بَنِي ، الرَّيْحُ تَأْتِي مِنَ الشَّمَالِ  
تَحْمِلُ أَشْوَاكَ الشَّلَجِ فِي شِفَاهِهَا .

دَعِيهَا ، يَا أُمِّي ، دَعِي الرَّيْحَ تَدْخُلُ ،  
دَعِي ثُلُوجَهَا تُبْرِدُ جَسَدِي .

ارفعني حنّي ، يا أمّي ، المَلَأَتِ الدَّافِقَةَ ،  
ودعني الرِّيحُ تُغَطِّيَنِي .



## قناع ما بعد الموت

وَهَكَذَا سَيَجِيئُونَ بِي أَنَا أَيْضًا  
ذَاتَ يَوْمٍ جَمِيلٍ إِلَى جِدَارِ الضُّوءِ الْأَسْوَدِ  
مَعَ ظِلَالِ الْمَوْتِ الْكَثِيفَةِ فِي مَكْمَنٍ.

سَيَأْتِي اللَّيْلُ الْمُفْعَمُ بِاللَّيْمُونِ وَالزَّنْبِقِ ؛  
وَعِنْدَمَا يَنْسَابُ ضَوْءُ الْقَمَرِ بِلَا صَوْتٍ مِنَ الْيَشْمِ\*  
وَيَتَوَقَّفُ قَلْبِي فِي خَفِيَّةٍ ،  
سَيَرْتَعِشُ نَسِيجَ الْعَنَكَبُوتِ .

\* اليشم : حجر نفيس أخضر أو أزرق أو أبيض اللون .

## إحياء العظام الميتة

عندما يُبِيدُ العنفُ الواقعُ  
يصبح تأمله فعلاً من أفعال الإيمان  
كلوديو ماجريس ، دانوب

لَا وَطَنَ إِلَيَّ أَنْ تَبُثَّ رُوحُ الرِّيحِ الْأَرْبَعِ  
الْحَيَاةَ فِي أَجْسَادِ الْبَحْرِ وَالْهَيَاكِلِ الْعَظْمِيَّةِ الْمُتَنَاهِرَةِ ،  
وَيَنْهَضُ الْكُرُوءَاتُ إِلَى سَطْحِ الْقَبْرِ دَاكِنِ الزُّرْقَةِ ،  
ثُمَّ يَسْبَحُونَ بِضَرْبَاتِ رَقِيقَةٍ ،  
إِلَى فَضْةِ الشَّوَالِطِ الشَّرْقِيَّةِ ، لِيَخْتَرِقُوا الْمَضَابِقَ  
إِلَى الْأَرَاضِي الْخَاوِيَةِ ، الْجُرْدَاءِ . وَسَقِينَةُ الْعَنَاءِ الْإِلَهِيَّةِ  
سَتَوْفُظُ بَحَارَ السَّقِينَةِ الْغَارِقَةِ ، وَمِنْ الظَّلَامِ الْكَثِيفِ  
سَيَأْتِي الْمَلَائِكَةُ - الْقَارِبُ يَدْلُو مِنَ الْمَاءِ الْعَذْبِ  
إِلَى شَفْتَيْهِ الْمُتَفَرِّجَتَيْنِ . وَشَعْبُ الْعَطَشِ الْأَبَدِيِّ  
وَالْإِنْتِمَاءَاتِ الْإِجْبَارِيَّةِ ، يَسْتَلِيرُ - بِشَجَاعَةٍ ، بِلَا خَوْفٍ -  
إِلَى بَحْرِ اسْمِكَ ؛ مِرَاةُ الْخَرَابِ وَالْمَوْتِ الْمُرْتَعِدِ ،  
أَنْظُرِي فِيهَا لِتَعْرِفِي عَلَى رُوحِكَ الذَّائِيَةِ ، الْمَصْلُوبَةِ .  
هَرَمَةً ، مِثْلَ مُنْهَدَرَاتِ مَغْطَاةِ يَالْمَلْحِ ،  
مُلْتَهَبَةً مِثْلَ عُشْبٍ فِي حَرَارَةِ الصَّيْفِ الشَّمْسِيِّ .

رُوحٌ تَرْفَرُ عَلَى السَّطْحِ لَا تَمْتَرُجُ بِالمَاءِ وَالزَّمَنِ .  
 الزَّيْتُونُ ، شَجَرَةٌ صَلْبُكَ ، وَالشَّعْبُ الْحَزِينُ ،  
 لِلْعَنَاقِ الْحَشَنِ وَالْإِلْتِصَاقِ الْإَكِيمِ .  
 لَكِنَّكَ مَا تَزَالِينَ تُسْقِطِينَ ذِبَالَةَ الشَّمْعَةِ  
 إِلَى ذَيْتِ الرُّوحِ ، النَّبْعِ الشَّافِي مِنْ عِبَةِ الْقُرُونِ ،  
 الَّذِي يَنْشُرُ أَنْوَارَ عُنُقُوَانٍ لُغْتَنَا السَّرِيَّةِ  
 لِيُبرِّرَ عَلَامَةَ الشُّوْكِ ؛ تُصَفِّينَ أَسْمَاءَ الْأَمْرَاءِ ، وَالْمُلُوكِ ،  
 وَتَبْحَثِينَ - مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى - عَنِ الْمَاءِ الْحَيِّ ،  
 كُرُوَاتِيَا الْأَبَدِيَّةِ فِي قَاعَاتِ ضَوْءِ الْبَحْرِ ؛  
 لَعَلَّ النَّهْرَ السَّرِيَّ الْوَحِيدَ لَا يَعْتَرِيهِ الْجَفَافُ ،  
 فِي الصُّخُورِ الْقَاحِلَةِ لِلْعَالَمِ الْمَسَامِيِّ ،  
 مِنَ الْعَزَلَةِ اللَّانِهَائِيَّةِ .

## شوكة الحب

لَا وَتَ لِلْعَجَلَةِ  
بَيْنَمَا النَّهْرُ يَجْفُفُ رِمَالَهُ  
وَيَنْدَفِعُ دَمُ الْعُنْدَكِيْبِ  
حَتَّى نِهَآيَاتِ الْوَرْدَةِ .

الإنسانُ ذاكِرةٌ

عَيْنَاهُ تَحْدَقَانِ  
فِي أَوْرَاقِ شَجَرٍ ذَهَبِيٍّ وَعَاجِيٍّ.

فِيهِ سَمَاوِي  
يَخْرُجُ  
مِنْ ظِلِّ الرَّبِّ الْأَبَدِيِّ.

الإنسانُ ذاكِرةٌ حَارِقَةٌ.

♦

هَآئِلَا هُنَا، أَبْتِي الْإِنْقَاصَ،  
فَحَتَّى أَقْوَى رِيح  
لَنْ تَمْسَهَا بِأَذَى.

## بيوجرافيا

يعد دراجو شتامبولك أحد شعراء كرواتيا البارزين . ولد الشاعر بجزيرة « براتش » الكرواتية في البحر الأدرياتيكي . درس الطب بجامعة زغرب . وعاش في لندن في الفترة من ١٩٨٣ إلى ١٩٩٤ ، وقام بعمل أبحاث طبية في مجال أمراض الكبد والإيدز . أصبح أول سفير لبلاده في بريطانيا العظمى خلال الحرب ضد كرواتيا عام ١٩٩١ ، ثم أصبح سفيراً لبلاده في الهند في الفترة من ١٩٩٥ إلى ١٩٩٨ ، ثم سفيراً لكرواتيا في مصر والعالم العربي منذ عام ١٩٩٨ .

صدر له ثمانية عشر ديوان شعر ، من أشهرها :

« ثلوج من أجل أخناتون ١٩٨١ » - « كرواتيا الخالدة ١٩٩١ » -  
« أدوات الألم ١٩٩٧ » - « منحوت في الجبال ١٩٩٩ » .





## المحتويات

5	..... مقدمة : ادوار الخراط
17	..... بحدّ السّكين : رفعت سلام

## الطاووس

29	..... ملكة من إنجلترا
31	..... هيجيسو
32	..... ريجيل ، بيلاتريكس
33	..... مرآة مضطربة
34	..... برج العذراء
35	..... مرآة إيفان
37	..... زغررب
38	..... شتاء في اتجاه النوم
39	..... إصبع الرب
40	..... شتامبوك
42	..... طريق السرو
43	..... نيفيس ، الرحيل
44	..... الفراشة
45	..... فــــراق
46	..... أخت أيرلندية
47	..... حصاة النظر

48	..... جوندر جاردنز ، أورتان كورت
50	..... مستيقظا في الشروق
52	..... الفئران المتجمدة في سيرايفو
54	..... احتراق الذكريات
55	..... فندق الحمام الملكي
57	..... نـ

## التمر

61	..... بحر محبب وأشواق رمادية
62	..... ديرفني
63	..... جاسبار
64	..... شتاء براغ
65	..... يهجر الحب
66	..... بحرنا
69	..... حيوانات متنافرة
70	..... تبخير من عظمة الحوض
71	..... نرسي من طين
72	..... أرض الفلاندرز
73	..... غصا من المرايا
75	..... لوسيفيرو
77	..... قائد من ميدان النصر
78	..... خفاش أبيض
79	..... كيثيرا

81	أفمـدة.....
82	صخرة البحر.....
83	جنـين.....
84	كل شئ ضاع.....
85	سبـالاتوم.....
86	يعقـوب.....
87	نـزوة.....

### الفيل

91	زاجـريوس.....
93	الجـدار.....
94	حيوان بامبره.....
100	رسام مخضرم.....
101	صـوت.....
102	.....٧
103	غبار دقلديانوس.....
105	استدهام.....
106	وردة صوفية.....
107	قبة الريح.....
108	مـدخل.....
109	سكين ، فى جلع شجرة.....
111	إعادة توحيد.....
112	علي الطريق إلى كاترييرى.....

114	رجل تيوتونى.....
116	عيد الميلاد فى سيليت.....
117	ريح شمالية.....
119	قناع ما بعد الموت.....
120	إحياء العظام الميتة.....
122	شوكة الحب.....
123	الإنسان ذاكرة.....
124	هأنذا هنا.....
125	دراجو شتامبوك : بيوجرافيا.....

## نبذة عن هذا الشاعر

يمتلك هذا الشعر نوعاً من الحضور الذي لا يجهد نفسه ليقوم دليلاً على مخزون عظيم في القوة الكامنة . إنه لأمر مدهش أن يصدر هذا العمل بالإنجليزية ، حيث يمكن أن يستثير ويدهش القارئ الإنجليزي اللغة . إنه حقاً إنجاز مذهل .

نيس جالاجير

إنه شعر «قوى وأصيل بما يمتلكه من نظرة وذكاء مرهفين» .  
أندرو موشن

إنه شاعر بحق .

روولد كارفر

يومض هذا الشعر - المتسامي واللاعقبوى - بالجمال الأسود لحجر «الجيود» المفتوح . ضعه في يدك . ولتشرع ببرودته ، وثقله ، وقوته .

إيموند وايت

وفي قصيدة «الفران المتجملة في سرايفوا» لمجد الخصوصية البارزة في شعر دراجو شتامبوك ، وهي ما يمكن أن أسميه «ضد الستمتالية» سواء كان ذلك في سياق القصائد التي يصبح أن نسميها «وطنية» ؛ إذ تعطي للوطن معنى أعرض وأوسع من الفكرة المبتذلة الشائعة ، أو القصائد التي يمكن أن نسميها «قصائد حب» ، وجمالها يتأتى بالضبط عن قدرة على كبح العاطفة وتحويلها إلى لآلئ صلبة وهاجة من الشعر .

اموار الحفراط



## المشروع القومي للترجمة

- ١- اللغة العليا (طبعة ثانية)
- ٢- الوثنية والإسلام
- ٣- التراث المصري
- ٤- كيف تتم كتابة السيناريو
- ٥- شيا في غيبوبة
- ٦- اتجاهات البحث البشري
- ٧- العلوم الإنسانية والفلسفة
- ٨- مشطو المرائك
- ٩- التغيرات البيئية
- ١٠- خطاب الحكاية
- ١١- مختارات
- ١٢- طريق الحرير
- ١٣- بداية الساميين
- ١٤- التحليل النفسي والأدب
- ١٥- الشركات الفنية
- ١٦- أثنية السوداء
- ١٧- مختارات
- ١٨- الشعر النثائي في أمريكا اللاتينية
- ١٩- الأعمال الشعرية الكاملة
- ٢٠- قصة العلم
- ٢١- خوخة وآلف خوخة
- ٢٢- مذكرات رحلة من المصريين
- ٢٣- تجلى الجميل
- ٢٤- ظلال المستقبل
- ٢٥- ملهوى
- ٢٦- دين مصر العام
- ٢٧- التنوع البشري الضال
- ٢٨- رسالة في التماسح
- ٢٩- الموت والوجود
- ٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)
- ٣١- مصادر دراسة التاريخ الإنساني
- ٣٢- الانتراش
- ٣٣- التاريخ الاقتصادي لإفريقيا الغربية
- ٣٤- الرواية العربية
- ٣٥- الأسطورة والحداثة
- جون كوين
- له. مانهو باينكار
- جورج جويس
- اشجا كارينتكها
- إسماعيل لصويح
- ميلكا إيفيتشي
- لوسيان هوفمان
- ماكس فريش
- أندرس. جودي
- جهاز جينيت
- فيسوالفا شيمبورسكا
- ديفيد برانستون وهرين فرانك
- روبرتسن سميت
- جان بولمان فويل
- إدماره لويس سموت
- مارتن برنال
- فيليب لاركين
- مختارات
- جورج سفيريس
- ج. كراوتز
- صمد بهرنجي
- جون لنتيس
- هانز جيروغ جادامر
- باتريك بارنر
- مولتا جلال الدين الرومي
- محمد حسين فيكل
- مقالات
- جون لواه
- جيس ب. كارس
- له. مانهو باينكار
- جان سولاجيه - كلفه كايين
- فيلد روس
- أ. ج. هويكنز
- روجر آن
- هول. ب. بيكسون
- أحمد مريويش
- أحمد فؤاد بايع
- شوقي جلال
- أحمد الحصري
- محمد علاء الدين منصور
- سعد مصلوح / وهاء كامل فايد
- يوسف الأنطكي
- مصطفى ماهر
- محمد محمد عاشور
- محمد مصطفى محمد الجليل الأثري ورحلى
- هنا. عبد الفتاح
- أحمد محمود
- عبد الوهاب طوب
- حسن المومني
- أشرف رفيل عطفي
- يوسف أحمد عثمان
- محمد مصطفى بدوي
- طلعت شافعي
- نديم عطية
- عبد النبي طريف الفواي / بدوي عبد الفتاح
- ماجدة المتاني
- سيد أحمد علي الناصري
- محمد عوفيق
- يكر عباس
- إبراهيم المصري فتا
- أحمد محمد حسين فيكل
- نخبة
- ملي أبو سمته
- يتر الديب
- أحمد فؤاد بايع
- عبد الستار الخريفي / عبد الوهاب طوب
- مصطفى إبراهيم لهنس
- أحمد فؤاد بايع
- حصة إبراهيم التليف
- خليل كلفت

- ٣٦- نظريات السرد الحديثة  
٣٧- راحة سيوة وموسيقاها  
٣٨- نقد الحداثة  
٣٩- الإغريق والمسد  
٤٠- قصائد حب  
٤١- ما بعد المركزية الأوروبية  
٤٢- عالم ماك  
٤٣- الألب المزدوج  
٤٤- بعد عدة أصياف  
٤٥- التراث المخفوف  
٤٦- عشرون قصيدة حب  
٤٧- تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)  
٤٨- حضارة مصر الفرعونية  
٤٩- الإسلام في اليلقان  
٥٠- ألف ليلة وليلة أو القول الأسير  
٥١- مسار الرواية الإسبانية أمريكية  
٥٢- العلاج التنمسي التدميمي  
٥٣- الدراما والتعليم  
٥٤- المفهوم الإغريقي للمسرح  
٥٥- ما وراء العلم  
٥٦- الأصول الشعرية الكاملة (١)  
٥٧- الأصول الشعرية الكاملة (٧)  
٥٨- مسرحيات  
٥٩- الحبرية  
٦٠- التصميم والفنكل  
٦١- موسوعة علم الإنسان  
٦٢- لغة النفس  
٦٣- تاريخ النقد الأدبي الحديث (٧)  
٦٤- برتراند راسل (سيرة حياة)  
٦٥- في مدح الكسل ومقالات أخرى  
٦٦- خمس مسرحيات أنطلسية  
٦٧- مفتاحات  
٦٨- نتاشا العجوز والعصص أخرى  
٦٩- عالم الإنسان في أول القرن العشرين  
٧٠- ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية  
٧١- السيدة لا تصلح إلا لرمي
- والاس مارتن  
بريجيت شيفر  
آن تورين  
بيتر والكوت  
لن سكستري  
بيتر جران  
بنجامين بارير  
أركتافيد پات  
الدوس فغسلي  
روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين  
بايلو نيرودا  
ريثيه ويليك  
فرانسوا ديما  
ه. ت. نوريس  
جمال الدين من الشبيخ  
داريو بيناتوييا رخ، م بينياليستي  
بيتر. ن. نولافيس وستيفان. ج.  
روچسيفلز رودجر بيل  
ا. ف. أنجوتن  
ج. مايكل واتون  
جون بولكنجهوم  
لديريكو فرسية لوركا  
لديريكو فرسية لوركا  
لديريكو فرسية لوركا  
كارلوس مونيث  
جوهانز آيتن  
شارلوت سيمور - سمعيت  
ولان بارث  
ريثيه ويليك  
الان رود  
برتراند راسل  
أنطونيو جالا  
فرناندو بيسا  
فالتنن واسبوتين  
عبد الرشيد إبراهيم  
أرخينيو تشانغ رودريجت  
داريو فو
- ت. حياة جاسم محمد  
ت. حماد عبد الرحيم  
ت. أنور معيت  
ت. مديرة كروان  
ت. محمد عبد إبراهيم  
ت. ططاب لحد / إبراهيم قتي / محمد ملود  
ت. أحمد محمود  
ت. المهدي أخريف  
ت. مارلين تانرس  
ت. أحمد محمود  
ت. محمود السيد علي  
ت. مجاهد عبد النعم مجاهد  
ت. ماهر جويجاتي  
ت. عبد الوهاب طوب  
ت. محمد يرنده وشفتي لليلو يوسف الشنكي  
ت. محمد أبو العطا  
ت. لطفي فطيم يعادل مرماش  
ت. مرسى سعد الدين  
ت. محسن مصيلحي  
ت. علي يوسف علي  
ت. محمود علي مكي  
ت. محمود السيد ، ماهر البطيحي  
ت. محمد أبو العطا  
ت. السيد السيد سهيم  
ت. صبري محمد عبد الغني  
ت. مراجعة وإشراف ، محمد الجوهري  
ت. محمد خير الهلثمي ،  
ت. مجاهد عبد النعم مجاهد  
ت. ومسيس عوش ،  
ت. ومسيس عوش ،  
ت. عبد القيث عبد الحليم  
ت. المهدي أخريف  
ت. أشرف الصباغ  
ت. أحمد فؤاد متولي وهوبيا محمد لهسي  
ت. عبد الحميد غلب وأحمد حشاد  
ت. حسين محمود



- ٧٢- السياسي المعجوز  
٧٣- نقد استجابة القارئ  
٧٤- صلاح الدين والملايك في مصر  
٧٥- من التراجع والسير الذاتية  
٧٦- جلال لكان وأرواء التحليل النفسي  
٧٧- تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢  
٧٨- النجاة النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية  
٧٩- شعرية التأليف  
٨٠- بروشكين عند «الغرفة الموحدة»  
٨١- الجماعات المتخولة  
٨٢- مسرح ميخيل  
٨٣- مختارات  
٨٤- موسوعة الأب والنقد  
٨٥- مسرح العلاج (مسرحية)  
٨٦- طبل الليل  
٨٧- نون والفلم  
٨٨- الابتداء بالتحريب  
٨٩- الطريق الثالث  
٩٠- رسم السوف  
٩١- المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق  
٩٢- أسس السليبي ومختصات المسرح  
٩٣- الإنساني الأمريكي المعاصر  
٩٤- مصنّات العولمة  
٩٥- اللعب الأول والصحية  
٩٦- مختارات من المسرح الإسباني  
٩٧- ثلاث زبقات ورواية  
٩٨- هوية فرنسا مع ١  
٩٩- الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني  
١٠٠- تاريخ الصيما المالية  
١٠١- مساهمة العولمة  
١٠٢- النص الروائي (تقنيات ومناهج)  
١٠٣- السياسة والتضام  
١٠٤- قبر ابن عربي يليه آباء  
١٠٥- لورا ماهاجني  
١٠٦- مدخل إلى النص الجامع  
١٠٧- الأدب الأندلسي  
١٠٨- صورة الفنان في الشعر الأمريكي المعاصر  
١٠٩- س. إيجيت  
١١٠- ب. توميتكنز  
١١١- ل. إ. سيمونولا  
١١٢- أندريه مورو  
١١٣- مجموعة من الكتاب  
١١٤- ريشيه وليك  
١١٥- رونالد رويرسون  
١١٦- بوروس أوبسنسكي  
١١٧- ألكسندر بوشكين  
١١٨- بنكت أندرسن  
١١٩- ميغيل دي أونامونو  
١٢٠- غوتفريد بن  
١٢١- مجموعة من الكتب  
١٢٢- صلاح ركي القطاي  
١٢٣- جمال مير صادى  
١٢٤- حلال آل أحمد  
١٢٥- حلال آل أحمد  
١٢٦- أنتوني جينتز  
١٢٧- ميغيل دي تريانس  
١٢٨- باربر الاسيسكتا  
١٢٩- كاكولس ميغل  
١٣٠- مايك فينرستون وسكرت لاش  
١٣١- صمويل بيكيت  
١٣٢- أنطونيو بوير باييفر  
١٣٣- قصص مختارة  
١٣٤- فرتان بويل  
١٣٥- نماذج ومقالات  
١٣٦- ديفيد رويسون  
١٣٧- بول هيرست وجراهام تومسون  
١٣٨- بيرنار فاليت  
١٣٩- عبد الكريم الخطيب  
١٤٠- عبد الوهاب الماي  
١٤١- بروتيت بريشت  
١٤٢- جيرارد جينتز  
١٤٣- د. ماريا خيسوس رويسون  
١٤٤- نخبة  
١٤٥- فؤاد مجلى  
١٤٦- حسن ناظم وهلى حاكم  
١٤٧- حسن بيري  
١٤٨- أحمد درويش  
١٤٩- عبد المقصود عبد الكريم  
١٥٠- مجاهد عبد المنعم محاهد  
١٥١- أحمد محمود ونورا أمي  
١٥٢- سعيد اللباني وباهر حلاوى  
١٥٣- مكارم الفري  
١٥٤- محمد طارق الشرفاوى  
١٥٥- مصعب السيد على  
١٥٦- خالد المالحى  
١٥٧- عبد الصمد شحمة  
١٥٨- عبد الزايق بركات  
١٥٩- أحمد قنص يوسف شتا  
١٦٠- ماجدة النعاسى  
١٦١- إبراهيم السمرقلى شتا  
١٦٢- أحمد زايد ومحمد محيى الدين  
١٦٣- محمد إبراهيم مبروك  
١٦٤- محمد فتاه عبد الفتاح  
١٦٥- نادية جمال الدين  
١٦٦- عبد الوهاب طوب  
١٦٧- فوزية النشماني  
١٦٨- سري محمد محمد عبد الطويل  
١٦٩- إيمار الغراط  
١٧٠- بشير السباعي  
١٧١- أشرف الصباغ  
١٧٢- إبراهيم قنديل  
١٧٣- إبراهيم فخري  
١٧٤- رشيد بنحو  
١٧٥- عز الدين الكتاني الإبريسى  
١٧٦- محمد بديس  
١٧٧- عبد الغفار مكارى  
١٧٨- عبد العزيز شهيل  
١٧٩- د. أشرف على دعوير  
١٨٠- محمد عبد الله الميميدى

- ١٠٨- كوث، دوايد، عن الشعر القاسي  
١٠٩- حروب ليلها  
١١٠- النساء في العالم الثامن  
١١١- المرأة والحريّة  
١١٢- الاحتجاج الهادي  
١١٣- راية التمرد  
١١٤- مسرحيات حصاد كرنجى وسكان المستنق  
١١٥- شربة تخصّ لردّ وجده  
١١٦- امرأة مخفلة (درية شفيق)  
١١٧- المرأة والحريّة في الإسلام  
١١٨- النهضة النسائية في مصر  
١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق  
١٢٠- الحركة السوفياتية والتطور في الشرق الأوسط  
١٢١- الحابل الصغير في كتابة للمرأة العربية  
١٢٢- نظام الصحوة القديم وأوضاع الإنسان  
١٢٣- الإبراهيمية المشرقية وعلاقتها الفكرية  
١٢٤- الفجر الكلاب  
١٢٥- التطويل الموسيقي  
١٢٦- فعل القراءة  
١٢٧- إرميا  
١٢٨- الألب الملائك  
١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة  
١٣٠- الشرق يصعد ثانية  
١٣١- مصر القديمة (ألفريد جيفرسون)  
١٣٢- ثقافة العمالة  
١٣٣- الفنون من الرايا  
١٣٤- تطوير حضارة  
١٣٥- المختار من نقد، س. إبيوت  
١٣٦- فلاح الباشا  
١٣٧- مذكرات صابو في العملة الفرنسية  
١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والنف  
١٣٩- النظرية الشعرية عند إبيوت وأبو حيس  
١٤٠- حيث تلقى الأثر  
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية  
١٤٢- إكسكتريّة: تاريخ وديال  
١٤٣- قضايا التطويل في البيت الاجتماعي  
١٤٤- صلحية القيكادة  
١٤٥- مسرحية من القتل  
١٤٦- جون يواك ومايل مروفش  
١٤٧- حصة بيجوم  
١٤٨- فرائيس فيندسون  
١٤٩- أولين طوى ماكيوي  
١٥٠- سادى يالوت  
١٥١- رول شويكنا  
١٥٢- ارجينيا رولف  
١٥٣- سوتليا تلزون  
١٥٤- ابلى أحمد  
١٥٥- بت بارون  
١٥٦- أميرة الأزمري سنبل  
١٥٧- ابلى أبو الله  
١٥٨- فاطمة موسى  
١٥٩- جوزيف فوجت  
١٦٠- نيل الكسندر وفنادولينا  
١٦١- جون جراني  
١٦٢- سيدريك ثوب دوى  
١٦٣- شولانج إيسر  
١٦٤- صلاء لقصي  
١٦٥- سوزان باستون  
١٦٦- ماريا دوايدس أسيس جالوت  
١٦٧- أندريه جوبندر فرائك  
١٦٨- مجسوة من الملائك  
١٦٩- مايك فيلدرستون  
١٧٠- طارق طي  
١٧١- باري ج. كيب  
١٧٢- س. إبيوت  
١٧٣- كينيث كروي  
١٧٤- جوزيف مارى مواريه  
١٧٥- إيلينا تاروتى  
١٧٦- علف فصول  
١٧٧- فريوت ميسن  
١٧٨- مجسوة من الملائك  
١٧٩- م. فورستر  
١٨٠- ديريك كيدار  
١٨١- كاران جولانوى  
١٨٢- محمّد على مكى  
١٨٣- هاشم أحمد محمد  
١٨٤- منى قطان  
١٨٥- ريهام حسين إبراهيم  
١٨٦- إكرام يوسف  
١٨٧- أحمد حسان  
١٨٨- نسيم مطى  
١٨٩- سمىة رمضان  
١٩٠- نهاد أحمد سالم  
١٩١- منى إبراهيم ، وهالة كمال  
١٩٢- ليس التفاض  
١٩٣- بإشراف/ رولف عباس  
١٩٤- نخبه من المشجمن  
١٩٥- محمد العندى ، وزير أبل كمال  
١٩٦- منيرة كزيان  
١٩٧- أنور محمد إبراهيم  
١٩٨- أحمد فؤاد بايع  
١٩٩- سمحه الخولى  
٢٠٠- عبد الوهاب مروب  
٢٠١- بشير السيماسي  
٢٠٢- أميرة حسن نويرة  
٢٠٣- محمد أبو العطا وأخرون  
٢٠٤- شوقي جلال  
٢٠٥- لويس بقطر  
٢٠٦- عبد الوهاب مروب  
٢٠٧- طلعت الشايب  
٢٠٨- أحمد محمود  
٢٠٩- ماهر شفيق فريد  
٢١٠- سحر توفيق  
٢١١- كميليا صبحي  
٢١٢- رقيه سمعان عبد المسيح  
٢١٣- أسماء إسبر  
٢١٤- أمل الجوىري  
٢١٥- نعيم عطية  
٢١٦- حسن بيجومى  
٢١٧- هنلى المسمري  
٢١٨- سلامة محمد سليمان

- ١٤٥- مورت أرتيميد كروث  
١٤٦- البرقة العمراء  
١٤٧- خطبة الإدانة الطويلة  
١٤٨- القصة القصيرة (النظرية والتطبيق)  
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأندريس  
١٥٠- التجربة الإغريقية  
١٥١- هوية فرنسا مع ٢، ١ ج  
١٥٢- عدالة الهند والصين أخرى  
١٥٣- غرام الفرائحة  
١٥٤- مدرسة فرانكفورت  
١٥٥- الشعر الأمريكي المعاصر  
١٥٦- المدارس الجمالية الكبرى  
١٥٧- غسود وشبين  
١٥٨- هوية فرنسا مع ٢، ٢ ج  
١٥٩- الإيديولوجية  
١٦٠- آلة الطبيعة  
١٦١- من المسرح الإسباني  
١٦٢- تاريخ الكنيسة  
١٦٣- موسوعة علم الاجتماع  
١٦٤- سامويلسون (حياة من نود)  
١٦٥- حكايات الخطب  
١٦٦- العقائد بين المتنبيين والظاهريين في إسرائيل  
١٦٧- في عالم طاغور  
١٦٨- دراسات في الأدب والثقافة  
١٦٩- إبداعات أدبية  
١٧٠- الطريق  
١٧١- وضع حد  
١٧٢- حجر الشمس  
١٧٣- معنى الجمال  
١٧٤- صناعة الثقافة السوداء  
١٧٥- المثاليين في الحياة اليومية  
١٧٦- نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية  
١٧٧- أنطون تشيخوف  
١٧٨- مفكرات من الشعر اليوناني الحديث  
١٧٩- حكايات يسوع  
١٨٠- قصة جاويد  
١٨١- النقد الأدبي الأمريكي  
١٨٢- الصنف والتبوية  
١٨٣- جان ككتو على شاشة السينما  
كارلوس فونتنس  
ميجيل دي ليس  
تاتكره مورست  
إثريكي أندرمون إمبرت  
عاطف فضل  
روبرت ج. ليشان  
فرنان برونل  
نخبة من الكتاب  
فهرلان فانزوك  
فيل سليتر  
نخبة من الشعراء  
جى أنبال وآلان وأندريس فيرمو  
النفطى الكنزى  
فرنان برونل  
ديفيد موكس  
بول إيرايش  
اليفاندرو كاسونا وأنطونيو جالا  
بيخنا الاسيدو  
جورون مارشال  
جان لاكتير  
أ. ن. لانا سيفا  
يشعياهو ليفمان  
وايندرلانت طاغور  
مجموعة من المؤلفين  
مجموعة من المبدعين  
ميهيل دايبيس  
فرانك بيجو  
مفكرات  
واتر. ستيس  
ايليس كاشمور  
لورينزو ليفيس  
توم تيتنبرج  
هنرى ترويا  
نخبة من الشعراء  
أيسون  
إسماعيل الصبح  
قنصلت ب. ليتش  
وجب. بيتش  
رينيه جيسون  
أحمد حسان  
على عبدالرزاق الببسى  
عبدالغفار مكاوى  
على إبراهيم على منوفى  
أسامة إسبر  
منيرة كروان  
بشير السباعى  
محمد محمد الخطايب  
فاطمة مبدالله محمود  
خليل ككلت  
أحمد مرسى  
مى التمساني  
عبدالعزيز بقوش  
بشير السباعى  
إبراهيم فتقى  
حميد بوبس  
زيدان عبدالطيم زيدان  
صلاح عبدالعزیز محمود  
مجموعة من المترجمين  
عبد نيل سعد  
سهرى الصانعة  
محمد محمود أبو فخير  
شكرى محمد عباد  
شكرى محمد عباد  
شكرى محمد عباد  
بسام ياسين رشيد  
هدى حسني  
محمد محمد الخطايب  
إمام عبد الفتاح إمام  
أحمد محمود  
وجيه سمعان عبد المسيح  
جلال البنا  
حصه إبراهيم المنزف  
محمد حمدى إبراهيم  
إمام عبد الفتاح إمام  
سليم عبد الأمير حمدان  
محمد يحيى  
ياسين طه حافظ  
فتحى العشرى

- ١٨٤- القائمة. حالة لا تتم
- ١٨٥- أسفار العهد القديم
- ١٨٦- معجم مصطلحات هيجل
- ١٨٧- الأرضة
- ١٨٨- موت الأنس
- ١٨٩- المعنى والبصيرة
- ١٩٠- معارف كوتلوشيرس
- ١٩١- الكلام وأسمال
- ١٩٢- سباحة نامة إبراهيم بيك جا
- ١٩٣- عامل المنجم
- ١٩٤- مختارات من النقد الأنجلو-أمريكي
- ١٩٥- شفاء ٨٤
- ١٩٦- المحلة الأخيرة
- ١٩٧- الفاروق
- ١٩٨- الاتصال الجماهيري
- ١٩٩- تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية
- ٢٠٠- شخصيات تقنية
- ٢٠١- المؤلفات الدينية لفلسفة
- ٢٠٢- تاريخ النقد الأدبي الحديث ج٤
- ٢٠٣- الشعر والشاعرية
- ٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم
- ٢٠٥- الجنينات والضمير واللغات
- ٢٠٦- الهيكلية تصنع ظمًا جديدًا
- ٢٠٧- ليل إفريقي
- ٢٠٨- شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي
- ٢٠٩- الصرد والمسرح
- ٢١٠- منشورات حكيم سنائي
- ٢١١- فريديان تومسونير
- ٢١٢- قصص الأمير مرزيان
- ٢١٣- مصر مد قديم مائتين حتى رحيل صلاح الدين
- ٢١٤- أرقام جديدة للتمتع في علم الاجتماع
- ٢١٥- سباحة نامة إبراهيم بيك جا
- ٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم
- ٢١٧- عولة السياسة العالمية
- ٢١٨- رواية
- ٢١٩- بقايا اليوم
- ٢٢٠- الهيكلية في الكون
- ٢٢١- شعرة كفافى
- هانز إينغورفر
- توماس ترهسن
- ميخائيل أنثويه
- يُزج طوى
- الفين كرنان
- يكل دى مان
- كوتلوشيرس
- الحاج أبو بكر إمام
- زين العابدين المراكشى
- بيتر إبراهامز
- مجموعة من النقد
- إسماعيل فصيح
- فالتين راسبيوتين
- شمس العلماء شيلي النعماني
- أدوين أرمي وأخرون
- يعقوب لانتوى
- جيمس سيوريله
- جوزايا روس
- رونيه ويليك
- أطاف حسين حالي
- زلمان شاناز
- لويجي لونا كلافافى- سفورزا
- جيمس جاكوك
- رامون خوتاسنديز
- دان أوديان
- مجموعة من المؤلفين
- سنائي المرتضى
- جوناثان كلر
- مرزيان بن رستم بن شروين
- ريمون فلاك
- انتوني حيدنز
- زين العابدين المراكشى
- مجموعة من المؤلفين
- جون بابلس وستيت سميت
- خواجه كورتازان
- كازو ايشيجورو
- بارى ياركر
- جورجودى جوزدلتيس
- ت. تسوقى سعيد
- ت. عبد الوهاب طرب
- ت. إمام عبد الفتاح إمام
- ت. علاء منصور
- ت. بدر الدين
- ت. حميد الفانسي
- ت. محسن سيد قرجاني
- ت. مصطفى حجارى السيد
- ت. محمود سلامة عازى
- ت. محمد عبد الواحد محمد
- ت. ماهر شليق فريد
- ت. محمد علاء الدين منصور
- ت. أشرف الصباغ
- ت. جلال السيد المفاوى
- ت. إبراهيم سلامة إبراهيم
- ت. جمال لمد الزاوى لأحد عبد الطيف حاد
- ت. فخرى ليبي
- ت. أحمد الأنصاري
- ت. محمد عبد المنعم سجاد
- ت. جلال السيد المفاوى
- ت. أحمد محمود هودى
- ت. أحمد مستجير
- ت. على يوسف على
- ت. محمد أبو الصا عبد الرؤوف
- ت. محمد أحمد صالح
- ت. أشرف الصباغ
- ت. يوسف عبد الفتاح فرج
- ت. محمود حمدي عبد الغنى
- ت. يوسف عبد الفتاح فرج
- ت. سيد أحمد على الناصرى
- ت. محمد محمود محي الدين
- ت. محمود سلامة عازى
- ت. أشرف الصباغ
- ت. وجيه سمعان عبد المسيح
- ت. على إبراهيم على منولى
- ت. طلعت الشايب
- ت. على يوسف على
- ت. رفعت سلام

٢٢٢- لرائز كافكا	روثاله جرابي	٢- نسيم مطي
٢٢٣- العلم في مجتمع حر	برل فيراينر	٣- السيد محمد مفادي
٢٢٤- دمار يوتسلافيا	برانكا مالاس	٤- مكي عبدالظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥- حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركت	٥- السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦- أرض المساء وإصلاخ أخرى	ديفيد هريت لورانس	٦- طاهر محمد علي البربري
٢٢٧- المسرح الإيماني في القرن السابع عشر	موني مارتيا تيف بوركي	٧- السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨- علم الجمالية وطعم اجتماع الفن	جانيت وولف	٨- ماري ثيريز عبدالسميح وخالد حسن
٢٢٩- مازق البطل الوحيد	نورمان كيمان	٩- أمير إبراهيم الفمري
٢٣٠- هنّ اللباب والفران والبشر	فرانسواز جاكوب	١٠- مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣١- الدرافيل	خافيي سالوم بيدال	١١- جمال أحمد عبدالرحمن
٢٣٢- ما بعد المعلومات	توم ستينر	١٢- مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٣- فكرة الاضمحلال	أوش هومان	١٣- طلعت الشايب
٢٣٤- الإسلام في السودان	ج. سيسر تريمنجهام	١٤- فؤاد محمد مكي
٢٣٥- ديزان خمس القوي	جلال الدين مولوي رومي	١٥- إبراهيم اليماني شتا
٢٣٦- الولاية	ميشيل تود	١٦- أحمد الطيب
٢٣٧- مصر أرض الولاى	روجر فين	١٧- عنايات حسين طلعت
٢٣٨- العولة والتحرير	الانكتاد	١٨- ياسر محمد عبدالله وحري مبدلي احمد
٢٣٩- المعوي في الالب الإسرائيلي	جوليا لار - رايخ	١٩- نادية سليمان حافظ وليهاب صلاح فائق
٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كاسي حافظ	٢٠- صلاح عبدالعزيز محمود
٢٤١- في انتظار البرابرة	ج. م. كيرتز	٢١- ابتسام عبدالله سميد
٢٤٢- سبعة أتعاض من المعوض	وليام إمبسون	٢٢- صبرى محمد حسن عبدالنبي
٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية ج١	ليفي برنثال	٢٣- علي عبدالرزاق البعبي
٢٤٤- الطليان	لاورا إسكينيل	٢٤- نادية جمال الدين محمد
٢٤٥- نساء مقاتلات	إليزابيتا انيس	٢٥- توفيق علي منصور
٢٤٦- قصص مختارة	جابريل جارتيا ماركت	٢٦- طي إبراهيم علي منامي
٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والحداثة في مصر	والتر إرسبريست	٢٧- محمد طارق الشراقي
٢٤٨- حائل عدن الخضراء	أنطونيو حالا	٢٨- عبداللطيف عبد الحليم عبدالله
٢٤٩- لغة التزيق	مراجي شامبوك	٢٩- وفعت سلام











## **About the Author**

"This poetry has the kind of power which doesn't have to exert itself to give sign of great reserves of strength. It is an amazing job to have brought this body of work into English which can move and startle a reader born to that language. It is truly an astonishing accomplishment."

**Tess Gallagher**

"Tough and original with the sharp eye and intelligence."

**Andrew Motion**

"A real poet."

**Raymond Carver**

"Transcendent and mineral this poetry glints with the dark beauty of an opened geode. Hold it in your hand. Feel its coldness, weight and force."

**Edmund White**

"In "Frozen Rats of Sarajevo" we can find the outstanding characteristic of Drago Stambuk's poetry, that is what I may call "the anti-sentimentality" whether this were in the context of the plausibly-called patriotic poems, as he bestows on the "homeland" a much wider and more global connotation than the common-place notion; or in poems that might be called "love poems" whose rare beauty is precisely derived from his ability to hold emotions in rein and convert them into hard radiant gems of poetry."

**Edwar Al-Kharrat**

Evaporation from the Iliac Pelvis	63
Narcissus in Clay	64
<i>O, how I would love Flanders</i>	65
Mirror Diver	66
Lucifereo	67
Captain from the Victory Square	68
White Bat	69
Kythera	70
Sheaths	71
Sea Rock	72
Embryo	73
<i>Write: all is lost</i>	74
Spalatum	75
<i>Jacob spent the night wrestling with an angel</i>	76
Whim	77

#### ELEPHANT

Zagreus	81
The Wall	82
Bamburgh Beast	83
Pictor inveteratus	88
Voice	89
7	90
Diocletian's Dust	91
Recall	92
Rosa mystica	93
Spring Dome	94
Introibo	95
Knife, in a Tree Trunk	96
Restituta	97
On the Road to Canterbury	98
Teutonic Man	99
Christmas in Split	100
Nordwind	101
Mask next to Death	102
Resurrection of dead Bones	103
Love Thorn	105
<i>Man is memory</i>	106
<i>Here I am, constructing ruins</i>	107
Biographical Notes	109

## Contents

Introduction by Edwar Al-Kharrat	5
Forward by Rifa'at Sallam	19

### PEACOCK

Chunegin von Engellat	29
Hegeso	30
Rigel, Bellatrix	31
Blurred Mirror	32
Virgo	33
Ivan's Mirror	34
Zagreb	35
Winter 'Ad Hypnotem'	36
God's Finger	37
Stammbuch	38
Zypressenweg	39
Nives, departure	40
Schmetterling	41
Separation	42
An Irish Sister	43
Pebble of Sight	44
Gondar Gardens, Ornan Court	45
Awake at Sunrise, with Light creeping through the Window	46
Frozen Rats of Sarajevo	47
Burning of Memories	49
Royal Bath Hotel	50
Fire	51

### TIGER

Grained Sea, grey Longings	55
Derveni (330 BC)	56
Gaspard	57
Prague Winter	58
<i>Love abandons you</i>	59
Mare nostrum	60
Incompatible Animals	62



### **Biographical Notes**

Drago Stambuk is one of Croatia's finest poets. Born on the Adriatic island of Brac, he studied medicine at the University of Zagreb. From 1983 to 1994 he lived in London doing clinical research in the field of liver diseases and HIV/AIDS.

In 1991 during the war against Croatia he became his country's first representative to Great Britain. From 1995 -1998 he has been Croatia's ambassador to India, and since 1998 ambassador to Egypt and the wider Arab World .

He has published 18 books of poetry, and among the most acclaimed are : *Snow for Akhenaten* (1981), *Croatiam aeternam* (1991), *The Tools of Pain* (1997) and *Carved into the Mountains* (1999).



Here I am, constructing ruins,  
not even the strongest wind  
shall harm them.



**Man is memory**

**His eyes are set  
in golden leaves and ivory.**

**Celestial elephant  
steps out  
from the God's deathless shade.**

**Man is scorching memory.**

## Love Thorn

No time to be in hurry  
while the river wipes its sand  
and the nightingale's blood  
rushes into rose's ends.

time and again, for the living water, eternal  
Croatia in the courts of the sea's light; so that the lone  
underground river may not dry up, in the barren  
rocks of the porous world, from endless loneliness.

## Resurrection of dead Bones

*When reality is wiped out by violence  
meditation upon it becomes an act of faith.*

*Claudio Magris, Dunube*

There is no homeland until the four winds' spirit  
breathes life into the sea's corpses and scattered  
skeletons, and Croats rise up to the surface of the dark  
blue grave, then swim with gentle strokes,  
to the silver of the eastern shores, to pass through the crags  
into the empty, shorn lands. The prow of God's providence  
will knock at the shipwrecked sailor, and from thick darkness  
the boat-angel will draw a pail of sweet water  
and carry it to his cracked lips. People of eternal thirst  
and forced allegiances, boldly, without fear, turn to  
the sea of your name; mirror of trembling death  
and wasting, look into it and you will recognise  
your own soul, crucified. Aged, like cliffs  
caked with salt, flammable like grass on the hearth  
of solar summer. A soul that floats on the surface  
unmixing with the water of time. The olive,  
your crucifix tree, sorrowful people, of the rough  
embrace and painful closeness. But still you drop  
your candle-wick into the soul's oil, the healing stream from  
the press of centuries, fusing the rush-lights of our secret tongue  
to justify the thorn's mark; you line up names of princes,  
kings, and search,

## Mask next to Death

And so one fine day I too shall be  
brought to the wall of black light  
with the shades of the dead dense in ambush.

Night filled with lime and lilies will come;  
when moonlight slips inaudible out of jade  
and my heart stops furtively,  
a cobweb will tremble.

# Nordwind

What's that, mother, scraping at the window?

*The wind is stirring the branches, my son.*

What's that, mother, scraping at the window?

*The wind is brushing the pane, my son.*

What's that, mother, scraping at the window?

*The wind wants to come in, my son.*

Let it, mother, let the wind in  
so that I may not die of great longing.

*My son, the wind comes from the North  
bearing needles of snow on its lips.*

Let it, mother, let the wind in,  
let its frost cool my body.

Turn back, mother, the warm blankets,  
let the wind cover me.

# **Christmas in Split**

1986

Through charred frames  
souls breathe into each other.

One by one they rise  
along the quiet ropes of the moon.

The infant God is born  
and the church doors have closed.

Like Roman patricians, two souls,  
two comrades, arm in arm.

## Teutonic Man

Remnants of bone, cloth, pared remains,  
white inlay and gold-rimmed glasses.

My right hand laid upon my breast,  
has been brought down by gravity and the earth's  
weight, and collapsed in my thorax.  
Distributed limbs and phalanges  
are coated with the dust of dead muscles.

I've become a continuity of dust,  
and it's terrible - this enforced intrusion  
of air and light into my dream of earth,  
my untouched grave, so suddenly despoiled.  
Moulded into the island soil and roots,  
I can't let go, my resolve is firm, firm  
to stay shut out from your reality  
and locked in mine.

Don't exhume me or transfer my grave.  
I've become part of something else,  
nestled in the rich antiface of the world,  
at repose with one who gave me breath.



# On the Road to Canterbury

*Change trains at Ashford*

Before getting out, look round,  
let your eyes caress the row of conifers,  
then take a hold on yourself and firmly,  
without glancing back, step into the other train.

When you sit down, close your eyes,  
wait for a moment, then open them  
again, and caress the same trees.

Now the wind sways their trunks,  
touches them with its crumbling fingers.

Steel your heart, unbutton your shirt  
beloved; sink the boat of your trembling  
sight. A line of arrested swords  
aim at your crown in the Canterbury courtroom.

*17 August 1985*

## Restituta

Lord, I ask that I don't lose myself  
between near summit fires and distant swamps,  
rather let me be scattered to the blue sky  
and reconstituted so carefully  
that connective lines are invisible,  
the nerves insensible to scorching pain.

Project me as a golden disc into  
the dawn that follows a night of waiting.  
Where there was anguish and pellucid tears,  
I ask a heart forged out of silver.  
Give me the leisure of ease in the sky-stream  
before I die, embittered, abandoned

If my life has been one of vacillation,  
repudiation and equivocal  
gestures, then I ask for atonement.

## Knife, in a Tree Trunk

Someone sprinkles corpses with stagnant water  
to assist protein decay.

The water protects, withdraws and prints.

They offer vital pepper and Delphic beads  
from rosaries to capture lips.

And you, head-cropped unbeliever  
searching the world with eyes of mica,  
death infected you with numbers;  
the aftermath was frigid embraces.

Engaged on the itinerary you found  
swamps, bogs disclosing fossil necklaces,  
but you retreated quietly as a feather falls,  
and sought out the dry brook, pale asphodels,  
and almost anonymous gave yourself  
to praise of the inarticulate.

And where light boiled above a draining beach,  
you became holy; someone who withholds  
the roar of thunder in a wooden box  
and stares with a fixed smile  
from the death-mask of Glaucos.

# Introibo

Going by the riverside  
I've forgotten everything  
going by the bodyside.

## Spring Dome

Green returns and my tired legs swell.

From the backlog of years, silver aeroplanes  
touch down on South Croatia's  
air-strip surrounded by the sea.  
The wave's throat brings with it  
the rotten wood of sunken barques.

The zephyr with a ruptured vessel  
in its lung blows an elegy  
for all dead mariners lost at sea.

## **Rosa mystica**

**In the heart's bottomless well  
a knife's glint illuminates  
petals of a black rose.**

**The garden is dark with shades,  
they flash across the bloodstream.**

## Recall

The silence of underwater movement's  
reflected in the shoal of rotund fish  
nosing hesitantly through the Gothic window,  
a slow-motion film in which the images  
are leaves on the surface feeling for depth.

Where do we come from? Water to water,  
our lives quiver like leaves on a dead tree,  
the disposition of the solitary.

At the centre of the world  
depth's nugget settling into the dark.  
The leaf knows nothing of this, split by the wind,  
whiplashed against bark.

## **Diocletian's Dust**

Couldn't unclench the mouth of the Sphinx  
with a stainless spoon. This ghost  
elusive like the steaming summer rain.

And in a raincoat dusted by granite  
was to be seen pointing to the shower's  
historic portent, the rain counting out  
square centimetres of polished peristil,  
Luxor gasping in that vapoured steam.

My legs tingling, I try to drag myself  
along a white edge to the black of night,  
holding my hands out to the glittering drops,  
the attempt a preconceived failure.

My eye encounters flashing pebbles  
that fill the vestibulum. They arrive  
abruptly from the South, from Brac's spine,  
the breed of maleficence.

Misjudged Emperor,  
I lack the strength for love.

In the darkness, the slanted pike's eyes glow.

Beneath the rain's curtain,  
something rises that shouldn't exist.



# 7

I still sometimes pass by with my nails  
through the folds of the wind's robe .  
and then into my pupils I summon Golan  
and its heights of honey-coloured sand.

## Voice

His head was a cannonball mounting his bones,  
the divide had come about through wreckage,  
the surf was still thundering at the sky.

The severance had been instantaneous,  
his head had slipped into the green wake and away.

Deprived of a head and of a body  
he still had a connective consciousness.  
His last statement was lodged in his voice-box  
as a guttural jewel, embedded there  
to be spat out in the sea's mouth.

## **Pictor inveteratus**

The pencil dropped  
and broke its point.

The preceding line  
forget yourself.

### III

Now the stiletto points in your remains,  
beached on the glittering dust of this shore.  
Your nervous voltage burns to quick thunder,  
a detonation that shatters the earth,  
and blasts motionless gods into the sea.

A schooner stands off the coast, everything  
disappears in a simmering vortex, the past  
is buried in the island night,  
the drowned floats on the tide of memory.

found the heart of Bamburgh -  
a relic of the sea pitched on the dunes  
among discarded shells, snaggles of weed -  
its tentacles thumbing gently surfaces,  
with metallic teeth, sea-frosted fur,  
the whole wrapped in an alchemy.

Secret as the Oyster's compounded pearl,  
touched by the white Lady of Lindisfarne  
in a rocky land hammered by sieges.  
You have given light to pale Oswald's eyes,  
and thrust an icy torch into the dark.

## II

The drowned man enters the tide  
or it's the sea I watch over,  
its eddying between two worlds.  
A silver barque driven by seahorses  
issued from the grey fatherland.

You came a long way unnoticed,  
blood of Norway rich with sea-salt.  
Fatigue, sea-sickness, a boat's confined space,  
coal-black eyes looked out at the horizon  
becoming smoke-gray or watery blue.

They struck land one night of frosted moonlight  
with you half-dead, propped up on boards.  
A concerted effort of group imagination -  
pure gold injected in the veins  
was a necessary prophylactic  
against the tooth of time.

You didn't survive. Nothing could reanimate  
your cold sea-exposure, nothing could heat  
the thousands or redirect white-hot rays.

On a rise above the sea,  
the Saxon seamen and coarse fishermen

The North Sea's without respite.  
Even in the dogdays of high summer  
there's no let-up, the calm's illusory.

And you, remote Adriatic,  
your own fires infiltrate this boundless grey.  
You fill the intervening spaces  
while I face a white haze of oblivion.

I see him still, that straw-haired boy  
teetering on the threshold of adulthood,  
training his telescope on his homeland  
with the concentration of a birdwatcher.

Today no wind accelerates the sea's pulse -  
it's sluggish as in aortic stenosis.  
But even in serenity the current's claimed  
the bloated body of one drowned  
in the Aln's mouth.  
An RAF rescue helicopter  
kicked up a sandstorm on the beach  
attracting people like greenflies.  
The dead was beyond resuscitation,  
they left his outline on the sand.  
Mortuus in machinam.

# Bamburgh Beast

## *To the Duke of Northumbria*

The heart's here beneath gold sand,  
England reflected in the quiet hand  
of righteous King Oswald.

An obstinate surf keeps frisking in,  
whitecaps blizzarding from the East,  
a breath that smokes like the Vikings  
and Danes seated at a cold prow.

Repetition's a whiplash,  
it forges eternity in the spine.

The North Sea measures out the persistence  
of this coast to endure. Gulls caterwaul  
into the wind, arrows of light  
are setting high church windows aquiver.

Here it's the puffins (they have no name in Croatian)  
who colonize the surf-buffeted Farne Islands,  
and make their roost the earth's third pole -  
a pharos whose rays strike the heart.



# The Wall

There's this wall  
buried in my memory, something  
I can't circumvent, surmount,  
dominate, much less pull down  
or detonate, despite the black trails  
of gunpowder I've brought to it.

When I lean my ear to it  
I hear voices on the other side,  
mostly inaudible,  
words that draw me, others that repel.

Now their feet have started pacing.

## Zagreus

Torn into pieces,  
when will you restore  
your integrity,  
crawling slowly, cautiously,  
into the city that nearly  
bears your name?

How perfectly this slippery  
name fits the city's desolate  
inconsistency, its half-divine  
and half-human nature.  
Who'll devour Persephone's child,  
and bare its heart to Gora Petrova,  
for the last glimpse of the fuming sun?

Here, in the Croatian graveyard,  
I feel the Titans' lust and eternal betrayal.

Dear little hand, pass me the shabby rattle  
and my anger's teeth will trigger  
the old King's gnashing.



## **Elephant**



## **Whim**

**You shoot him  
then kiss follows kiss.  
Until the deathly surface  
faints with the joy  
of yellow hoar-frost.**

Jacob spent the night wrestling with an angel.  
Was he in fact having sex with a stranger,  
seeking an answer to his inner turmoil?  
The following day he was walking with a limp,  
the Bible tells us. God knows what he'd been up to.

## Spalatum

A broken ray sinks into green  
and the town which lives on, firm and unreal,  
on the distant shore, melts the weft of memory  
and falls still deeper into dark cellars.  
Dates of happy years are effaced,  
and pain and tenderness - can be held on one's palm,  
with a pair of names, a square and the smell of the port.

Phantom-like the ochre Harbour Office  
hovers wearily in the span of centuries.  
As if I was never there, tiny,  
lost amidst the ancient palms,  
sensing all possible disasters and delicate  
deaths, my back turned on the dark palace.

And before me, alas, was that the sea?

*Hampstead Heath, 2 June 1984*



Write: all is lost.

Ice melts  
and lips dry.

The white fig  
longs to be plucked.

Write: all is lost.

## Embryo

A gap in the curtain letting in Sunday,  
shaping a two-pronged, luminous brooch, the only  
ornament in the dark of my room. Looking out from  
beneath the sheet after Saturday's sleep, its double tail  
makes me think of a comet. Direction uncertain, hesitant.  
Does it fall in vain on the wooden bed, or hold the horizon's arc,  
rushing towards the crib in the stable? The room's darkness is  
a cave called soul. A chasm, old, over which floats  
the abandoned seed of a rising angel. On Radio 2 Lady  
Rothschild plays a tape: the squeaks of awakened  
bats. Unrest draws a long, white glove over me.  
I hold breath and sight, my knees up under my chin.

## Sea Rock

He saw in his hand  
the hand of death,  
and felt the clumsy, camouflaged shell  
of a crab with pincer-claws  
work into the muscle of his heart.

# Sheaths

I'd like to blast an access to the gorge  
in which death's misnomer, a black surf,  
and by the glint of fractured senses  
enter at moon's each extinguished pore.

## Kythera

Their scent hangs on the wave, wet primroses,  
pebbles in January, September storms,  
false hoar-frost, taciturn Croesus.

Thetis is a blue sob on the wind,  
while out of the Asatic highlands  
an agate galley brings the breeze-borne voice  
of a sad youth, crying to the skyline:

"I, Death and the Sea's lover,  
free of voyages and departures,  
can look easily into your blaming eyes,  
upon your impure wish. I can leave you  
like a semi-precious stone, let it fall  
into the Abyss. I can suffer more than anyone  
expects. I' m a Nothing on the cruise."

Voice gave him power. Now his galley  
was like a shark in the Aegean sea,  
his upsurge bent the day for its axis,  
a black sun death-rattled into the void.

Nothing, his name was Nothing, cruising here,  
throwing his half-trodden heart onto Kythera.

## **White Bat**

At nightfall, against a backdrop of snow  
you can't discern the bat's frenetic flight.

Look in the mirror's crystal architrave,  
the face of God's written in its frost.

When I stare out across the white night  
the black sky above seems a new-laid grave.

The God within me is a blazing vine  
weaving his tendrils of fire round the heart.

My furious blood freezes on white reins,  
the air's loud with the radar of bat-squeaks.

## **Captain from the Victory Square**

He herds gentle  
indifferent Croatian youths.

In my dream they are transformed,  
they curl like philarias  
sprouting from tibial arteries.

And yet what steps . . .

In another place I'm injecting  
Dycinone to counteract  
my thoughts breaking down barriers  
in their imminent rush.

# Lucifereo

Blue angel, choosing teeth to hold on with  
so you would be chosen,  
seeding the abyss, elect  
among so many blaring flames.

Anjou's wings burn at your gaze  
flowering the dusk with organdie.

Your each moment glints,  
you throw a soot trail over chalices,  
and leave a dusty signature on walls,  
your shadow foreshortens the dawn.

The nocturnal spinning-wheel  
hums to trumpets. Your black-handed  
subterfuge deals out death.

Your stare, though, can't subjugate  
those who know tranquillity;  
that made orbit of thrashing vengeance  
proves you flawed by your hostility.



## Mirror Diver

A mirror pact; he sought in reflections  
the omniscient image that defied  
marble palisades of white statuary,  
an eagle imperiously lifting free.

Vertical, framed by blue mirrors,  
his writing forms the concentric pivot  
between two dashing waves.  
The words enter the spiral of a screw,  
the maelstrom's terror.

The compass needle in its silver case  
inclines at an obtuse angle between  
calipers. The pressure head's mounting  
to burn out in a single word - stereometry.

When the needle finds a centre, the circle  
becomes the mob-rule of the pack  
pressing you closer to the edge.

Now as the demagnetized needle points  
towards the void, it's your steps, Carolus,  
that overshoot their orbit, aimed for the cold  
merciless white throat of the sea.

O, how I would love Flanders,  
if it were covered with sunflowers,  
if the rivers echoed in azure,  
and the people wore hats of straw.

O, how I would love Flanders,  
widowed land of the winged North,  
if the sun marched through it  
with the firm step of Hector Julius.

## **Narcissus in Clay**

Close as the bedding I lie on.  
Dear as the suddenly shining sun.

Like a flowerbed of dewy grass  
washing away the heat of my soles.

Approaching you with the face of a mirror,  
I am a clay fragment in the water of your heart.

## **Evaporation from the Iliac Pelvis**

At the edge of the night road  
a dead hedgehog with its grist  
of hatched viscera.

The beam of undipped headlights  
has crystallized in its yellow eyes.

Dead hedgehog,  
and I neither quickening my heartbeat  
nor slackening my pace.

## Incompatible Animals

Brown sugar ears, eyes  
of broken stained glass,  
mouth with rosy fowers.  
They adore rapid slaughters,  
red blood and tardy burials.

to quotidian walks. For the action repeats  
the wounding fury of the viruses.  
With shaven legs in the sun's wind they expose  
knees and armpits with the contours of  
their clothing emphasizing the private parts.

Ready to withstand the arrow of foreboding  
I take a chart, and with a spear inscribe a circle.  
Let there then be a city here, a paved square,  
sound arrested in flame. Let there be doors here,  
basalt people, a lake, the splendour of many golden  
lianas, a polished green lizard with a six-fingered  
emerald crown, and fibulae stuck into the muscles  
of broken breasts from Ollantaytambo.

# Mare nostrum

*To Ivo Pogorelich*

Eugenio's wall-preserved' cuttlefish still guards  
Xenia in the shadows of cypresses. It is wind  
speaking the language of limbs and dismemberment  
to itself, parched dust and supple goat's hoof.  
A trough with mules and wild horses, brambles  
stuck to their manes. Courtly neighing before  
the chapel. The sun traced out of deep blue sapphire  
emits protons, mesons and Ady's pupils. Like a heap  
of stones, letters write time upon the summits.  
Hygroscopy marks a fall in the black exicator,  
the mercury reaches a certain limit, then repulsion,  
encrusted eyes and a grey vertical angel upon  
an ice-paved bolster. Approaching the landscape  
chromatically does not distinguish  
primary from secondary. The spectrum dominates  
the eyebrows' arch. Egyptian make-up and  
Greek apparel. They always dressed lightly  
to reduce the burden and certainty.  
A lizard could explain the plunge and dizziness  
from the height of ripeness that reaches and seizes  
with the tip of liquid nitrogen  
the nerve wheel of a wart on a sole not given

Love abandons you  
fear abandons you  
the summers fall on you in sheaves  
and who will -  
as you grow more fragile and smaller  
when the wind blows upward  
at the edge of the precipice-  
hold you back with a gentle touch?



# Prague Winter

*To Jan Pallach*

Burning  
while above you  
the frail snow dies.

# Gaspard

You slept through the night.  
Extinguished stars lie on the table  
among scattered clothes.

In the nasolacrymal corners  
white, crumbling tears.

Breath taps your eyelids;  
You will not open.

## **Derveni (330 BC)**

I'll be the crater  
open to your mortal soul.  
Around my flame  
you'll fly like a late moth  
rejoicing at the misery  
that besets Anaxagoras' son.

## **Grained Sea, grey Longings**

With the dark mysteries  
of the limped isles,  
inaudible like night,  
lean your lips to my blue  
china neck.

Untie me with a kiss,  
add to grained body  
white spherical stone  
and tie me tightly,  
irretrievably, with a grey sea.



**Tiger**

**53**



# Fire

She dreams redly of ashes  
and is hurrying, hurrying.



# Royal Bath Hotel

*J. R. R. Tolkien*

Cement houses - beehives on Bournemouth's south face.  
Chinese warriors gazing at the sea's white dragons  
as they reiterate their snowy crests, setting light to the cold  
fire of aged autumn. Black ink of night. Back to the warm room.  
Nostrils flare and a man comes out of the brackets.  
Michael Ignatieff chairs a discussion on sexual morals  
and ethics. The panel is in agreement: responsibility and  
respect for the other person are crucial. Respect and responsibility.  
I nibble at muscatel grapes, split the taut skin and plumb  
the depths of despair. Amusement arcades. Oases of neon lights  
and consumer delight. 'Keep Britain tidy' shines from the belly  
of a yellow spotted frog. Toads with gaping mouths  
swallow fag-ends, bottles, matches, cartons.  
Plastic chasm, black womb. Super Jackpots tenderly  
raise their bars. On their edges tenpenny coins  
lined up. An awkward creature unused to luxury hotels.  
Still, I'm learning, like writing, like letters. Telephone  
home, tonight, and ask-how's the weather

in Split, is the south wind blowing? I close myself  
like a book. Where Bilbo Baggins ends Frodo's hand wrote:  
*The Downfall of the Lord of the Rings and the Return  
of the King*. I'm left with Baldwin's herbal blood and  
St. Jacob's Oil for victory over pain. The stitch in time.

## **Burning of Memories**

I cover myself with the world, the map of the world.  
I try to warm chilled feet, cold, wrinkled  
heart. With the world as a blanket. I try  
with wool, with cotton. I cover myself with the world.

I fold it in four. A small purple  
finger, under the brain's eye. I practice  
a cigarette's heat, the soot of damp dreams.  
The sea burns, Adriatic  
pain grows. The world is a smoke hole, a sigh, an abyss.

And tonight, alight with fear, I shall dream of ash  
and blackened disasters.

*London, 9 December 1986*

A world of shadows, woken by a howl,  
forges in fiery pain ploughshares into swords.  
If the warm bullet hits your orphan's

wandering heart, fellow organs will bury it hastily in a  
grenade-dug grave.

Who will point to the game's end,  
if there is no sorrow to spare?

It was you, wide-eyed world, who left Him:  
child unattended, without a camphor dressing  
at the foot of the wooden cross  
better used for burning.

*\* Written after the BBC's Bookmark programme  
on the Serbian Epics, January 1994*

## **Frozen Rats of Sarajevo \***

Little Christ with a frostbitten face-wound  
roams among the chickenpox of shrapnel holes  
Across the city's bloodshot puddles  
the sky's face reflects a deathday.

Are they mirrored too, the people I saw  
on the screen down an artillery barrel?  
Loved and attended within range of howitzers,  
laid and pressed gently into dark icy barrows.

The chetniks, teeming from the head-holes  
hold knives in their rotten teeth  
and carry congealed shuddering poppies.  
How come you became their game, stiffened  
small animals under an objective gaze  
in an experiment of savage kindness?  
The bird-watchers' affection will suffocate you  
with their ashen mute song, people of Pompeii.

By the Serbian roadblock, at Sarajevo's jugular  
knife-point, a convoy of surgical pliers  
tries to plough the hardened field to sow the seed  
or dragon's teeth, black semen and soft infants' bones.

## **Awake at Sunrise, with Light creeping through the Window**

The shadow of my graveyard grows longer  
and the guardian of the house pulled up  
from my father's tomb last year has swollen.  
In the Gothic opening it rises like leavened dough  
next to the warm stove. The damp climate suits it.  
It multiplies, vegetatively, spreading pale  
thin shoots, and for a moment, a whole  
handful of them fills my vision. Pointed  
warts from the palm of an ancient weckide.  
They're guards, but for whose house, whose vault?  
Can they tell good fortune's face from love's?

They swell the shadow of the white refuge at my  
Hampstead window. I call my native archangel by name,  
as he swirls up out of the next garden over Fitzjohn's  
Avenue.

Let him carry my plea unharmed, may he not shed  
my tears in vain. It was the guardian  
of gigantic chestnut trees. Distanced, I can no longer  
nourish him with copper or with kisses. My hands are  
empty  
in everyday's embraces. Belated owls hover over the  
fishpond.

*September 1987*

# **Gondar Gardens, Ornan Court**

To Doris Lessing

Regular postcards arrive from Kilburn  
with Persian or old English motifs.  
The last showing Northumberland's Earl  
swearing allegiance to Richard. On the  
cardfront - the oath-swearing chamber is tiny  
and shot through with gold, peaceful blue sky  
on the walls and huge stars looking like  
mill wheels. You always add: room 19,  
and each time I wonder: is this not that same  
story from your oeuvres, and just how do you  
manage to be so caring and attentive,  
wise like some age-old mother who discerns  
openings in all mirrors? And how can you  
place your eyes in ambush so that you catch  
every wild thought and unaccustomed movement,  
while I am scared to move?

*London, 9 October 1984*

## **Pebble of Sight**

I'm yellowing withering, like the single  
leaf on the tip of a desert rose.

An intrusive, unsightly chip  
in the pupil of your mosaic.

If you remove me, no one will notice.  
But you,  
will you be able to see again?

## **An Irish Sister**

She grasped the bread knife,  
leaned her angular face  
through the scalloped window  
and stared off into the silence.

How to cut the blueblack skeins  
of night and taste dark blood  
of a suspected tramp?  
Emergency stairs zigzagged to heaven,  
hell was elsewhere behind her back.

The air leant on her shoulder,  
its touch heavier than a thousand  
tiny squirrels' hearts.  
Her shoulders were a monkey's,  
fluttering like budgies  
chilled in the winter cage.

Was Mary indeed mother of our Lord,  
or is he an orphan?



## Separation

Your presence invigorates my soul,  
I follow you to a dream court.

You fan the air in your passage  
and place me in a marble tomb.

You won't let go, compelled to put  
your arms around my waist.

You split my soul like wood,  
it kindles - inextinguishable pain.

# Schmetterling

Granulated white cells  
disturb the angels in the blood;  
lights go out one by one.

Dark fingerballs on the eyelids  
outline the word from the title.

And it's the shadow  
of the night's advent  
that places a clear eye in the putrid abdomen.

## Nives, departure

The cold attached to a necklace  
is like denial, a game of remove.

But still, you had to make it, your descent  
into the court of beings in repose.

Now you must contemplate almond blossom,  
gather it without dispersing petals.

They're like the crystal which precedes death,  
a fragile trust setting on the eyelids.

Don't extinguish the holy torches,  
their vigilance sparkles on the high peaks.

My tranquil vision has the light of snow,  
I breathe red fire into its white stream-bed.

## **Zypressenweg**

Think of a convocation of savants -  
Hadrian, Agrippa, Herod Atticus,  
ambushed by hidden daggers,  
the inauspicious meteor blazing on the path.  
The wind's directive of falling arrows  
moves through the light like a hand  
through gold hair.

They've returned, anonymous  
stragglers dropped from the migratory flock.  
They crave the distinction of the eponymous.

To the left, and wide of them, the signpost  
points in the direction of Wheatenfield.

*Nicopolis, August 1978*

## Stammbuch

Without a ring of gold  
with an all-seeing eye,  
I can't travel invisibly  
between bushmen to my father's court,  
up in the old snow-capped mountain  
mirrored by the lake's sheet.

I feel ancestral blood  
pulse through my frontal lobes,  
dusty feet tracking me  
in the blue of high noon.

Their clear eye asserts - Axel's  
beginning, origo Danuvii,  
the china chastity of Lohengrin.

In an Adriatic hollow,  
the sea polished with ovals ripples,  
light forms a bracelet around my thin wrist;  
the aqua stands out there flat.

# God's Finger

Is encircled by immutable gold,  
the nail spirals.

Its condification  
translates into rigour.

The ring whirls and seven angels fall.  
In the silence of God the father is hidden.

The pain that reaches me from the horizon  
punches me blue, gashes my veins.

## Winter 'Ad Hypnotem'

The hand no longer feels  
the stream of flickering light.

The fingertip's immune to pain.  
From the sharpener at the table's edge  
a surf of half-covered pages.  
Clinical pathophysiology, Wintrobe, Davidson.

A typewriter on the floor.

Sleep enfolds me like a warm wave.

# Zagreb

geographia

The tangent intersects with the circle's flesh  
and like our daily bread, leaves a trail  
of clotted blood.

Think of King Tomaz's Square  
coruscating beneath a metallic constellation,  
or the earth's azure description  
in midriatic pupils.

Through a canopy of black human clouds  
the Archer shoots with precision  
into someone's clenched heart.



## Ivan's Mirror

Crystalline water in the garden well  
throws up your opaque reflection.  
Father, who art in heaven,  
how inconsolably the oil slides  
from bottomless stone- jars.

Time severs the links;  
I can't any longer embrace  
your absence, my neck arched  
on the beam, the shoulder, that worn-out fulcrum,  
with which you offer support to a damaged world.

Your enormity's a dead sea  
I could sink into, my outcry  
raised to the four corners,  
pine-resin bringing assuagement.

On the yard's flagstones  
moved up by almond roots  
I go down to bring you nearer.

# Virgo

*ringed sea*

The shadow was chosen as companion.

In the dead of night a house was built  
by a stepped moat stretching away  
to the phosphor of galaxies.

In the peach-gold of sunset  
the shaft of light  
touched forests, glinting in their density.

Fire didn't erase,  
despite its crimson and agate.  
Their eyes followed it in a canoe  
lowered down on to a compact ring of sea.

## Blurred Mirror

Touch my hand from the outer edge, touch it firmly  
but gentle be, try to find the radial artery.

Heavy lids pull off delicately and exercise  
the pupils' reflexes. Put the mirror close to my  
mouth and see if breath clouds the glass.

If nothing can be caught shroud me in sleek silk,  
press the mauve kiss of life to my white lips  
and with a sister's tenderness lay my head  
on the goat's hair pillow-and do not, do not  
pronounce me dead.

London, October 1984

## **Rigel, Bellatrix**

Beautiful souls in translucent cellules  
of snowy brows and streaming hair,  
snowflakes bear in frosty baskets  
down the slopes, down stormy manes.

Fragile wings can't flutter in the black ice.

Submissive to the grave-strewn fields  
in obeisance to Orion and white shrouds.

# Hegeso

Her hand waves to dispel illusions.

Insensitive to photons of light  
she doesn't stir for the clink of skeletons  
diving through . . .

This one, the special one,  
proved the existence of sublimation,  
ageing on the sea rocks, and  
there is no glimmer, no star-flash  
comparable to his lips,  
his intangible touch.

## Chunegin von Engellat

I was speaking on the 'phone -  
to my tiny mouse,  
and someone's heart was beating  
in the darkened house.

Whose heart was beating,  
and forcefully so?

Is somebody eavesdropping,  
tapping us somehow?

You sparked off  
my literal fear,  
dragging a curled-up tail  
through the hidden prow.

My heart was on a plate,  
fork and knife were laid,  
you were the first to taste  
this discerning fowl.



*Peacock*





*The stars are healed by the stars.*

**Paracelsus**

*Elephant crushes tiger  
and peacock flies away.*

**Stambuk**



both martyr and witness without tears.

This is a major poetic discovery, and the first Croatian poetry book translated into Arabic, of one of the most important modern Croatian poets living among us in Egypt today.

**Rifa'at Sallam**

ized by violence and cruelty, even bloodshed, as if it is the law of nature. If violence wears an absurd mask, it is only because it is absurd.

These basic and controlling elements belong in general to the natural world, with its primitive strength and its primary instincts, such that the self finds itself as it faces an inhuman world, a world hostile to humanity. Here a lone self speaks to itself, or addresses the dead or odd gravestones or the small one, without anyone else around. Other beings are present only in their death—death and loss also have a tangible presence—in a kind of isolation closer to a siege or a prison. The walls cannot "be contained or scaled or controlled or demolished or blown up, despite the piles of black gunpowder that i brought for that purpose."

Despite the self's recognition of its own impotence—even the inability to move—it accepts its incapacity as it faces the random, contrary elements of the world, without sentimentality or feeling, in a manner that suits an accomplished stoic, without joy or pain, praise or blame—only "shroud me in smooth silk and place my head on a pillow of goat's hair and don't tell anyone that I'm dead."

This stoicism is appropriate for a poet who has seen the disasters of civil war, the signs of destruction and bloodletting carried out under conflicting banners, and has escaped from it as

this wall was buried in my memory." This bond is based on the stark presence of primary natural forces: sea, fire, stars, night, snow, sun, moon, day, wind, tree, the four seasons. These are the mythical elements of being and the concrete existential reality we live in.

Precise medical and scientific expressions blend with poetic images, lending the poems an unfamiliar taste and creating sudden surprising effects. This strangeness and surprise become, in fact, two defining characteristics of the poetry. They are the tools of objective, scientific reality used to explore the self and the world, a repudiation of romanticism and sentimentality, a sign of the severity of the composition and its amputating precision.

The poetic imagery—or the poeticity of the collection—does not draw its strength from mannerism and word play, but from fantasy which creates a stunning peculiarity. It brings together two opposite poles, illuminating the surprising and revealing that which is hidden behind the known surface of things. Planted among the words are land mines, apt to explode the very moment you have forgotten about them.

This explosive nature governs the relationship between worldly elements, as they are in essence mutually exclusive opposites, both in and of themselves and in the existential poetic context the words create. They are stern elements character-

world—the one true certainty—the companion of time and its certain end. Body parts are scattered, along with skeletons, white shrouds, and coagulated blood. One by one the lights go out, as the neck rests on the edge of the knife. On the side of the night road is a dead hedgehog, its guts spilled out. In the poet's hand, you see the hand of death. The days of happiness come to an end, the past is buried, the tip of the paintbrush breaks. Someone somewhere sprinkles corpses with stagnant water. Do not dig up my corpse or move my grave.

But this is not the kind of death that is synonymous with non-existence, but the kind that is transformed into communal human memory. It is a natural form of change for a human being, without blackness or nothingness. Even when the moment of death comes to mind it is with the thought that it is one fine day.

A kind of hidden, secret strength reveals itself as one faces the world and its savagery. It is a power supported by a memory that stores dates and symbols and myths and transformations. It faces the ravages of time with the time contained in itself, and the ascendancy of death by taming it and pacifying it. Man is memory, burning memory.

This does not mean that all the poems are abstract; rather abstractness borders on personification, just as the mythical borders on the real, part of the same continuum. They are two alternate, but related versions of language and the world. "And

## WITH THE EDGE OF A KNIFE

*And tonight, alight with fear, I shall dream of ash  
and blackened disasters.*

A sort of black beauty radiates in these Croatian poems, each one a glistening, hard nugget that shoots out the terrible beauty of its black rays. The glistening rays do not illuminate what is around it as much as they reflect the amputated voices within, the forgotten faces, the unproven guesses.

Intermittent flashes punctuated by gaps of darkness and question marks stranded in the void force the inner eye to seek out the poem's clouded significance without ever reaching true certainty.

These poems are precisely sculpted, as if with a knife, without a trace of literary pretention. Each word has its own weight, a force from which there is no escape, thick with echoes and meanings. Solid, sharp, and hard, they grow out of the density of death and eternity. The poems' force does not dissipate or slacken, but is forbidding and difficult. Their roots stretch into the depths of time, ancient languages and forgotten myths, touching the heart of the present moment at the same time.

Here is a world in which death and the void reign supreme. It is not tragedy, but simply the death is the absolute ruler of the



from *Burning of Memories*

Nevertheless, *Fire dreams redly of ashes and is hurrying, hurrying.*

The strife between fire and ashes, between dream and freedom does not fall into the pit of nonchalance.

Probably the whole of *Restituta* is the most expressive and impressive in this context:

*Lord*

*...let me be scattered to the blue sky.*

*Give me the leisure of ease in the sky-stream*

This is true poetry that combines a passionate, though well-controlled, plea and a significant insightful vision of the self and of the world.

**Edwâr Al-Kharrât**

Dismemberment here would hint at the dismemberment of the world's body, as it hints at the dismemberment of Osiris's body, which ultimately came back to life. Does poetry as it says dismemberment, cures it?

*Approaching you with the face of a mirror  
I am a clay fragment in the water of your heart*

*from Narcissus in Clay*

The whole world - the whole universe is composed of repudiations and antagonisms, of dismemberment.

Therefore the stoicist spirit is what makes this poetry rise above the horror, the savagery of the world, its division, its dismemberment; the poet expresses his dismay and chagrin in a tone that is akin to nonchalance (see, for instance, *Evaporation from the Iliac Pelvis*) yet it is a tone that implies suppressed deep-down anger that is not banalized by sentimentality.

*The world is a smoke hole  
a sigh, an abyss*

as probably to be expected, do not denote optimism and a sense of joy, inversely *snow* would always signify the contrary: Beautiful souls in translucent cellules, of snowy brows and streaming hair, snowflakes bear in frosty baskets (*Rigel, Bellatrix*). Snow is connected with death, with graveyards, with departing souls and with darkness.

*Burning*

*while above you*

*the frail snow dies*

*from Prague Winter*

Or when he says:

*You thrust an icy torch into the dark*

*from Bamburgh Beast*

The stocist vision - or very near to it - is what pervades this poetry, therefore the language of dismemberment is the language of incompatible lives - not only incompatible animals.

*fork and knife were laid,  
you were the first to taste  
this discerning fowl.*

The minute details not only gain deeper significance, but a spirit of humour and paradox imbues the poetry, thus precluding all harshness, all over-serious austerity; gravity and austerity in art can - *indeed have to* - be the core of playfulness.

Look, for instance, to *An Irish Sister*

*Her shoulders were a monkey's,  
fluttering like budgies  
chilled in the winter cage.*

We come across this sort of thing frequently, it excludes from the poetry an eventual grimness that is laible to imbue it, in consequence of the gravity of visions and the weight of the poetic experience, as the poet faces the issue of death., the stark presence of tombs evokes the torment of the wounded homeland.

The spirit of humour, the paradoxical allusions modify and alleviate the poetic stance I called *the stoicist attitude*.

One other remarkable paradox here, is that *snow* and *ice*

To my mind, genuine poetry is that which is kindled and burns *under the brain's eye*, it is not only *a pharos whose rays strike at the heart* from *Bamburgh Beast* but a pharos whose rays strike the mind as well.

In this context, or so very nearly, we find that the poet consigns the small day-to-day details to a wider frame that transcends them, thus according to these details a connotation by far larger than their mere, small material existence. Evidence of that is plethora.

*A typewriter on the floor.*

*Sleep enfolds me like a warm wave.*

from *Winter Ad Hypnotem*

In *Chunegin von Engellat*:

*I was speaking on the phone*

*to my tiny mouse*

*and someone's heart was beating*

*in the darkened house.*

*My heart was on a plate,*

*Pictor inveteratus*, for example, is anti-emotional, anti-lamentational, yet, terse as it is, it is seeped in the hidden water of old tenderness.

It is noteworthy that the very brief, terse poems of Drago Stambuk are efficient and effective in spite of, rather because of its brevity. A clear example is *Spring Dome* which blends love of the homeland in South Croatia with an elegy blown by the zephyr *for all the dead mariners lost at sea*.

The effectiveness of this poetry comes from its hard core, crystal radiating burning light.

That is, precisely, attributed to its being inspired - apart from well established latent and deftly suppressed emotion - by a wide cultural background, and a rational control, an outstanding characteristic of modernist poetry. We have come across historical allusions, Latin names, scientific hints derived from a medical, physical, astronomical or musical diction:

*I cover myself with the world,  
the map of the world -  
...under the brain's eye  
from Burning of Memories*

Yet, nostalgia is not an overwhelming emotion, as *my anger's teeth will trigger, the old King's gnashing.*

No acquiescence here, but anger.

In *Christmas in Split* we shall encounter the anti common-place on peaceful Christmas and the spirit of tolerance, as *the Church doors have closed* and two comrades, arm in arm, two souls have departed from the town. Have they departed indeed? Or rather, these two souls, as well as hundreds and thousands of betrayed souls still remain with us, here, in Split, and in every other Split, in thousands of sites, from Palestine to Congo, from Rwanda and Burundi to the Mississippi, from all towns hit by the oppression of tyrants?

The same anti-sentimental tone is prevalent in love poems; it takes them far above the ubiquitous love-whines of bar songsters.

*In Separation :*

*You split my soul like wood*

*It kindles - inextinguishable pain.*

The overpowering pain stems from the paradox of denoting separation as cleaving wood, not the least sentimental viscosity here in evoking genuine pain.

In *Spalatum* - the Latin version of the Croatian Split - we find that the city which is a - broken ray sinking into green is a well established real city, yet it is at the same time a fragment of imagination, yet *pain and tenderness can be held in one's palm with a pair of names, a square and the smell of the port*, yet the poet senses *all possible disasters and delicate deaths* and he asks, in suppressed anguish: *Before me was that the sea?* The sea here signifying freedom, wide horizons and wide vistas. Is it possible? Is the sea there?

This kind of questioning, alone, negates the chatter and babble of adulteration, annuls slogans and invalidates emotional viscosity, without, however, negating or diminishing the latent power of emotion.

This is what we encounter, in another form, in *Zagreus*, that is Zagreb, capital of Croatia, the mere evocation of the ancient Latin name, is probably an expression of nostalgic harbouring to a glorious past.

*Torn to pieces  
when will you restore  
your integrity?*



*Through a canopy of black human clouds*  
from *Zagreb*

When the poet refers to *eternal Croatia* it immediately is linked with the sea light halls and he then says that the only secret river will never dry up, these are images - metaphors of a patriotic sense that would sublimate patriotism from merely banal slogans, and incorporate it into a global human or universal mainstream that can never dry up.

In the powerful poem *Resurrection of Dead Bones* the poet refutes the facile, direct notion of patriotism, he elevates this notion into the inexorable quest for justice, it is not as much a hymn to the homeland as it is a hymn - tragic and heart-rending - to life.

In *Frozen Rats of Sarajevo* we can find the outstanding characteristic of Drago Stambuk's poetry, that is what I may call *the anti-sentimentality* whether this were in the context of the plausibly-called patriotic poems, as he bestows on the *homeland* a much wider and mere global connotation than the common-place notion; or in poems that might be called *love poems* whose rare beauty is precisely derived from his ability to hold emotions in rein and convert them into hard radiant gems of poetry.

*death's misnomer, a black surf*

from *Sheaths*

*He saw in his hand*

*the hand of death.*

from *Sea Rock*

It is curious to note how closely and intimately *death* and *sea* are related, almost in a mythical way.

It is intriguing and exhilarating to see that the poet's love of locations; islands, cities and sites leads him to the transfiguration of these settings into intellectual and emotionally controlled attitudes, they are transformed into places of the spirit, these are not merely reminiscences of lovely or impressive places, rather these spiritual settings provoke reflections, feelings and visions that supercede, by far, history and geography, to attain a depth of the poetical experience in which cities or islands are transformed into:

*the earth's azure description*

*In midriatic pupils.*

*The shadow of my graveyard grows longer*  
*from Awake at Sunrise...*

*Submissive to the grave-strewn fields...*  
*from Rigel, Bellatrix*

*You...place me in a marble tomb.*  
*from Separation*

*the black sky above seems a new-laid grave.*  
*from White Bat*

*Here in the Croatian graveyard,*  
*I feel the Titans' lust and eternal betrayal.*  
*from Zagreus*

*As to Death, suffice it to refer only to:*

*I, Death and the Sea's lover.*  
*from Kythera*

This is frequently recurrent in the whole book, in *Teutonic Man* we read:

Don't exhume me or transfer my grave.  
I've become part of something else,  
nestled in the rich antiface of the world,  
at repose with one who gave me breath.

In *Restituta* a panthelstic vision:

Lord...  
project me as a golden disc into  
the dawn that follows a night of waiting.

Here the poet sees death as dawn after a long night of waiting.

A name of a lady on a tombstone in the Greek National Museum of Athens inspires him of a poem in which he equates death with dispelling of illusions.

Tombs, graves and sepulchres are a recurrent prescence in this poetry:

phant as the staunch, sturdy steadfast poetry, these are possible interpretations intimated to me by the very rhythms of the poems incorporated in the three bodies of the book. Yet, these are simply a possible version amongst many others.

The experience of facing death and the vision of tombs haunt this poetry and never seem to abandon it. The poet's attitude vis-à-vis this experience is not rejection, negation or terror, as might be seen in much of good poetry; on the contrary, it is an attitude of acquiescence that renders it near to stoicism or near to a vision of cosmic pantheism, a diffusion with the universe such as we know of certain mystic experiences.

Probably some of the most eloquent poetry here is what we read in *Mask Next to Death*:

And so on one fine day I too shall be  
brought to the wall of black light  
with the shades of the dead dense in ambush.

Night filled with lime and lillies will come;  
when moonlight slips inaudible out of jade  
and my heart stops furtively,  
a cobweb will tremble.

## THE LANGUAGE OF DISMEMBERMENT

The ambiguity and equivocation of modernist poetry are fertile, they allow the reader to find therein more than one interpretation, all of which are possible and legitimate.

As I read *The Language of Dismemberment* by the distinguished Croatian poet Drago Stambuk, I felt there were in his work several cardinal themes, of which:

A philosophical, near-stoicist attitude vis-à-vis the experience of death.

The locations of cities, islands and places that inspire his poetry are not at all merely historical geographical sites but are mainly spiritual positions.

Keeping away from flagrant sentimentality implies, nevertheless, latent passionate emotional involvement.

All of which stems from a vision of the poet that may be summarized as follows: existence is not solely governed by *incompatible animals* the peacock, the tiger and the elephant *and obviously the human animal* but essentially governed by incompatible lives.

There is no genuine critical avail in attempting to integrate the peacock, for instance, as the beautiful bird of poetry; the tiger as the graceful animal of poetry, vital and impulsive; the ele-





Photo: Youssef Nabil

**Drago Stambuk**





**Drago Stambuk**  
**Language of Dismemberment**

Introduction  
**Edwar Al-Kharrat**  
Translation and Forward  
**Rifa'at Sallam**

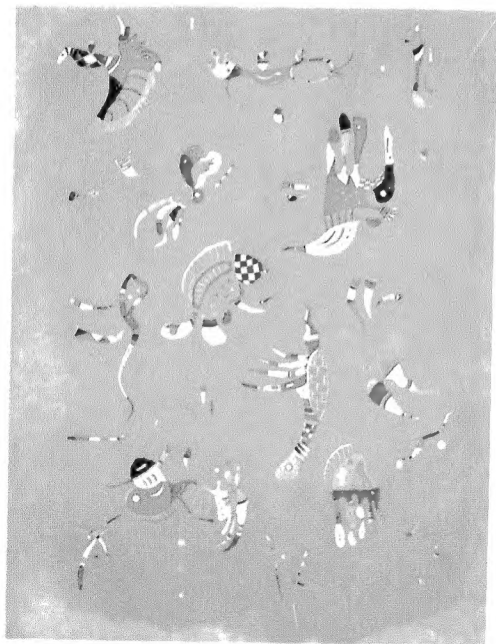
Cairo, 2000





*Drago Stambuk*

# Language of Dismemberment



*Introduction: Edwar Al-Kharat ■ Foreward: Rifaat Sallam*